

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon εἰ',Kon τις,N ἐς,Prp Βακχεῖον,A αὐτὰς,A ἐκάλεσεν,AorAkt
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ,Kon ,ς,Prp Πανός,G ἢ,Kon ,πί,Prp Κωλιάδ',A ἢ,Kon ,ς,Prp Γενετυλλίδος,G
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllis,
- [3] οὐδ',Pt ἄν,Pt διελθεῖν,AorSinfAkt ἦν,ImpAkt ἄν,Pt ὑπὸ,Prp τῶν,ArtG τυμπάνων,G
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν,Adv δ',Pt οὐδεμία,AdjN πάρεστιν,PräAkt ἐνταυθοί,Adv γυνή,N
nun aber keine ist anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν,Kon ἢ,N,Pr γ',Pt ἐμή,AdjN κωμήτις,N ἡδ',N ἐξέρχεται,PräM/P
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] χαῖρ',PräImvAkt ὧ,ij Καλονίκη,V
sei begrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καί,Kon σύ,N γ',Pt ὧ,ij Λυσιστράτη,V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί,Adv συντετάραξαι,PerM/P μὴ,Pt σκυθρώπαζ',PräImvAkt ὧ,ij τέκνον,V
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ,Pt γὰρ,Pt πρέπει,PräAkt σοί,D,Pr τοξοποιεῖν,PräInfAkt τὰς,ArtA ὄφρῦς,A
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ὧ,ij Καλονίκη,V κάομαι,PräM/P τὴν,ArtA καρδίαν,A
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] καί,Kon πόλλ',AdjA ὑπὲρ,Prp ἡμῶν,G τῶν,ArtG γυναικῶν,G ἄχθομαι,PräM/P
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] ὅτι,Kon παρὰ,Prp μὲν,Pt τοῖς,ArtD ἀνδράσιν,D νενομίσμεθα,PerM/P
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] εἶναι,PräInfAkt πανοῦργοι,—AdjN
zu sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καί,Kon γάρ,Pt ἐσμεν,PräAkt νῆ,Pt Δία,A
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον,A δ',Pt αὐταῖς,D,Pr ἀπαντᾶν,PräInfAkt ἐνθάδε,Adv
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν,D οὐ,Pt περὶ,Prp φαύλου,AdjG πράγματος,G
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὐδουσι,PräAkt κοῦχ,KonPt ἤκουσιν,PräAkt
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',Kon ὧ,ij φιλτάτη,AdjSupV
aber o liebste
- [16] ἔξουσι,FuAkt χαλεπή,AdjN τοί,Pt γυναικῶν,G ἐξοδος,N
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] ἡ,ArtN μὲν,Pt γὰρ,Pt ἡμῶν,G,Pr περι,Prp τὸν,ArtA ἀνδρ',A ἐκύπτασεν,AorAkt
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] ἡ,ArtN δ',Pt οἰκέτην,A ἤγειρεν,AorAkt ἡ,ArtN δὲ,Pt παιδίον,A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,AorAkt ἡ,ArtN δ',Pt ἔλουσεν,AorAkt ἡ,ArtN δ',Pt ἐψώμισεν,AorAkt
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ἑτέρα,AdjN τᾶρ,ArtPtN ἦν,ImpAkt τῶνδε,G προύργιαίτερα,AdjKmpN
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher

[21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} Λυσιστράτῃ.^V
was aber ist o liebe Lysistrata,

[22] ἐφ^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A συγκαλεῖς^{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πράγμα^N πηλίκον^{Adj} τι^{Pr}
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτῃ]: μέγα.^{AdjN}
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ^{AdjN}
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτῃ]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν^{PräAkt}
und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτῃ]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος^N ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] ἀλλ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πράγμ^A ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλαῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον^A_{PerM/P}
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἤ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τοῦρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτῃ]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν^D ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} σωτηρία^N
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν^D ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεϊτ^{PräM/P} ἄρα^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτῃ]: ὥς^{Kon} ἐστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίου^A
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} νῆ^{Pt} Δία^A
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτῃ]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι^{PerInfAkt}
Böotier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτῃ]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι^{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον^{AorImvAkt} σύ^N_{Pr} μοι^D_{Pr}
der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ^{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασάιτο^{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἷ^N_{Pr} καθήμεθ',^{PräM/P} ἐξηντισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας;^A
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ',^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ',^{Kon}_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ,^{PräAkt}
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαί^{KonArtN} περιβαρίδες^N
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.^A
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ',^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ',^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρυσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νῇ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.^{FuMed}
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ',^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ',^{Pt} οὐ^{Pt} παρῆναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A δὲ^{Pt} ἐχρῆν;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί',^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένους^A_{PräM/P} ἦκειν^{PräInfAkt} πάλοι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} μέλ',^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D_{Pr} σφόδρ',^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ',^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνή^N πάρα,^{Adv}
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ',^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ',^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ',^{PerAkt} ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ',^{Pt} ἃς^A_{Pr} προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμεν^{Kon}_{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναῖκας,^A οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen sie.

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} θεογένους^G
die wenigstens des Theogenes

[64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N θούκᾱταιον ἦρετο^{AorMed}
als hierher gehend das Oukation fragte sie.

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονται^{Präm/P} τινες^N
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.

[66] αἰδὶ^N θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσιν^{PräAkt} τινες^N ἰοῦ^{ij} ἰού^{ij}
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν^{PräAkt}
woher sind sie;

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν^{Adv}
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]:

νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
bei den Zeus.

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρος^N μοι^D κενινῆσθαι^{PerM/PInf} δοκεῖ^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεροι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;

[70] τί^{Adv} φῆς^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾷς^{PräAkt}
was sagst du; was schweigst du;

[70b] [Λυσιστράτη]:

οὐ^{Pt} σ^A ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobe ich Myrrhine

[71] ἦκουσαν^N ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος^G
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρουν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον^A
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D λέγε^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] τὰς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier

[76] γυναῖκας^A ἐλθεῖν^{AorSInfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]:

πολύ^{Adv} σὺ^N κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις^{PräAkt}
viel du besser sagst.

[77] ἡδὶ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} λαμπιτῶ^N προσέρχεται^{Präm/P}
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπιτοῖ^V
o liebste Spartanerin sei begrüßt Lampito.

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G φαίνεται^{Präm/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς^{PräAkt} ὡς^{Kon} δέ^{Pt} σφριγᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου^G
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις^{PräAktOp}
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτῶ]:

μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῶ^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ^{DuD}
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern.

[82] γυμνάδδομαι^{Präm/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι^{Präm/P}
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρήμα^N τιτθίων^G ἔχεις^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν^A τοί^{Pt} μ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.^{PräAkt}
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ'^{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα^{AdjN};
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοί^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin

[87] ἴκει^{PräAkt} ποθ^{Pt} ὑμέ^A_{Pr}.
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῇ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία^N,
bei bei Zeus Böotien,

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδῖον^A.
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῇ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇν^{ArtA} βληχῶ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη^N_{PerM/P}.
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς^N;
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD},
ha ja den zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν^{PräAkt} οὔσα^N_{PräAkt} ταυταγὶ^N_{Pr} τάντευθενί^{Adv}.
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A.
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν^G.
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}.
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ^{PräImvAkt} τοί^{Pt}
flüstere nur ja

[95] ὅ^{Pr} τι^{Pr} λῆς^{PräAkt} ποθ^{Pt} ἀμέ^D_{Pr}.
was irgend willst du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῇ^{Pt} Δί^A ᾧ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι^V,
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε^{PräImvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σοί^D_{Pr}.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}.
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί^{FuMed} τι^{Pr} μικρόν^{AdjA}.
werde fragen ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει^{PräAkt} γε^{Pt} σύ^N_{Pr}.
was irgend willst du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G.
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅτι^{Kon}.
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὕμιν^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} άνήρ^N.
 allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμός^{AdjN} άνήρ^N πέντε^{Adj} μήνας^A ᾧ^{Ij} τάλαν^V.
 der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N_{PräAkt} Εὐκράτη^A.
 ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτά^{Adj} μήνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ^D.
 der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καί^{KonPt} κ^{Pt} ἐκ^{Prp} τάς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλση^{AorSAktKnj} ποκά^{Adv}.
 der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φρουδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα^{AorSAkt} ging.
 geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδε^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται^{PerM/P} φεψάλυξ^N.
 aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ^{Prp} οὔ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προῦδοσαν^{AorSAkt} Μιλήσιοι^N,
 seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ὄλισβον^A ὀκτωδάκτυλον^{AdjA},
 nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] ὅς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} ᾿πικουρία^N.
 der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανήν^A εὖροιμ^{AorAktOp} ἐγώ^N_{Pr} ich,
 wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καταλῦσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A;
 mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ^{DuA}.
 bei den zwei Göttinnen.
- [113] ἐγώ^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} μέ^A_{Pr} χρεῖη^{PräAktOp} τοῦγκυκλον^A.
 ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachttopf
- [114] τουτί^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} αὐθημερόν^{Adv}.
 dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Kon} γ^{Pt} ἂν^{Pt} κἂν^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ^{PräAkt}.
 ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι^{AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ^A.
 geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν^A γ^{Pt} ἄνω^{Adv}.
 ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ^{AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμί^{PräAktOp} γ^{Pt} εἰράναν^A ἰδεῖν^{AorSInfAkt}.
 ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι^{PerM/PlInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A.
 würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ᾧ^{Ij} γυναῖκες^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν^{PräAkt}.
 uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt}.
 zu zwingen die Männer Frieden zu führen,
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ[—]_{PräAkt}.
 enthaltsam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσον^{AorImvAkt}.
 wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ^{FuAkt} οὖν^{Pt}.
 werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν^{FuAkt} κἂν^{KonPt} ἀποθανεῖν^{AorSInfAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} δέη^{PräAktKnj}.
 wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PrAkt} ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltensam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μοι^D μεταστρέψεσθε;^{PrM/P} ποῖ^{Adv} βαδίσετε;^{PrAkt}
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] αὗται^N τί^{Adv} μοιμουᾶτε^{PrAkt} κάνανεύετε;^{Kon} PrAkt
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{PrM/P}
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] ποιήσετ'^{FuAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ';^{FuAkt} ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PrAkt}
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PrAktImv}
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A οὐδ',^{Pt} ἐγὼ^N γάρ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PrAktImv}
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N σὺ^N λέγεις^{PrAkt} ὧ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G καὶ^{Kon} παρατεμῖν^{AorInfAkt} θῆμισυ.^A
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PrAkt} καὶ^{Kon} με^A χρῆ^{PrAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω^{PrAkt} βαδίζειν.^{PrAktInfAkt} τοῦτο^N μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.
- [135] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N Pr
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγώ^{KonN} Pr βούλομαι^{PrAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θῆμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,^N
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ',^{Prp} ἡμῶν^G Pr εἰσιν^{PrAkt} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἐσμὲν^{PrAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ,^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ',^{Prp} ἐμοῦ,^G Pr τὸ^{ArtA} πρᾶγμ',^A ἀνασώσαιμεσθ',^{AorMedOp} ἔτ',^{Adv} ἂν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D Pr
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDu} σιῶ^{DuD}
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] γυναικῆς^A ἐσθ',^{PrAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] ὁμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PrAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ',^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich· bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV} σὺ^N καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G Pr γυνή.^V
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ',^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ',^{PrM/POp} οὗ^G Pr σὺ^N δὴ^{Pt} λέγεις,^{PrAkt}
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο,^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.^{DuD}
sehr doch bei den zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι,^N_{PerM/P}
wenn denn saßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν^{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμένοι,^N_{PerM/P}
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο^{PräAktOp} δ,^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}
schwellen aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ',^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{PräM/POp}
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσαιντ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπιτῷ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἑλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλ'^A πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N_{AorSAkt} ἐξέβαλ',^{AorSAkt} οἶώ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ,^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ',^{AorAktKjn} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} μέλε;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ,^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν^{PräAktKjn} ἡμᾶς;^A_{Pr}
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;^{PräAktKjn}
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονὴ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καὶ^{Kon} ἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders zu leiden ist nötig und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} εὐφρανθήσεται.^{FuPas}
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνὴρ,^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρη.^{PräAktKjn}
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χημῖν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπιτῷ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντὶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχeton^A
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ἀμπεῖσειεν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοι^D τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D πείσομεν^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A πόδας^A κ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} ται^{ArtN} τριήρεις^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῶργύριον^N τῷβυσσον^N ἦ^{PräAktKnj} παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον^{Adv}
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾶν^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N ταῦτα^A συντιθώμεθα^{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκοῦσαις^D καταλαβεῖν^{AorSinfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τᾷδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη^{PräAktKnj}
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ὥς^{Kon} ὀμιόμεθα^{PräM/P}
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} ᾽σθ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα^N ποῖ^{Adv} βλέπεις^{PräAkt}
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θές^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D δότω^{AorAktImv} τὰ^{ArtA} τόμιά^A τις^N
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν^A ὄρκον^A ὀρκώσεις^{FuAkt} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα^A
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὥσπερ^{Kon} φάσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ^{Pt}
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας^A
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὀμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A εἰρήνης^G πέρι^{Prp}
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ὄρκος^N
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher

[192] ἵππον^A λαβοῦσαι^N τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören wir

[194] ἡμεῖς;^N Pr
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N Pr σοί^D Pr νῇ^{Pt} Δί',^A ἤν^{Kon} βούλη^{PräM/PKj} φράσω^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.

[195] θείσαι^N μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N Θάσιον^{AdjA} οἶνου^G σταμνίου^A
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein

[197] ὁμόσωμεν^{AorAktKj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} 'πιχεῖν^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{Ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικα^A τις^N Pr ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίου.^A
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{Ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὁ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A Pr μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N Pr εὐθύς^{Adv} ἡσθείη^{AorM/POp} λαβών.^N AorSAkt
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N AorSAkt ταύτην^A Pr προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^D Pr τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.

[203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὖχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε^{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ',^A Pr ὦ^{Ij} γυναῖκες^V ὁμύναι.^{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.^{AorAktKj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὦ^{Ij} Λαμπιτοῖ.^V
lost euch alle der Schale o Lampito.

[210] λεγέτω^{PräAktImv} δ',^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G Pr μί^N Pr ἅπερ^{Pr} ἄν^{Pt} καγὼ^{KonN} Pr λέγω.^{PräAkt}
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage.

[211] ὑμεῖς^N Pr δ',^{Pt} ἐπομείσθε^{PräM/P} ταῦτα^A Pr κάμπεδῶσετε.^{Kon} FuAkt
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N Pr πρὸς^{Prp} ἐμέ^A Pr πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N PerAkt λέγε.^{PräImvAkt}
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαί^{ij}
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυ^{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι^{AdjN}
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PräImvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde weihen diese hier.

[238b] [Καλονίκη]:

τὸ^{ArtN} μέρος^N γ',^{Pt} ὥ^{ij} φίλη, ^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι. ^{AdjN}
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ὠλολυγά; ^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]:

τοῦτ'^N ἐκεῖν'^N οὐγὼ^N ἔλεγον. ^{ImpAkt}
dies jenes ich selbst sagte ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τῇν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἤδη^{Adv} κατεῖληφασιν. ^{PerAkt} ἀλλ',^{Kon} ὥ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ^N μὲν^{Pt} βάδιζε ^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ',^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει, ^{PräImvAkt}
du zwar geh und die von euch gut hin setze,

[244] τασδί^A δ',^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιφ' ^{AorAktImv} ἡμῖν^D ἐνθάδε. ^{Adv}
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν ^{AorAktKnj} εἰσιούσαι^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοῦς. ^A
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὐκ οὖν^{Pt} ἐφ',^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} ξυμβοηθήσιν ^{FulInfAkt} οἷε^{PräM/P}
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς; ^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]:

ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G μοι^D μέλει. ^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ',^{Kon} ἀπειλὰς^A οὔτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἥξουσ' ^{FuAkt} ἔχοντες^N ^{PräAkt} ὥστ',^{Kon} ἀνοῖξαι ^{AorSInfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore

[251] ταύτας, ^A ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐφ',^{Prp} οἷσιν^D ἡμεῖς^N εἶπομεν. ^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ',^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαι^{AdjN} κεκλήμεθ' ^{PerM/P} ἄν. ^{Pt}
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει ^{PräImvAkt} Δράκης, ^V ἡγοῦ ^{PräM/Plmv} βάδην, ^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἀλγείς ^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du

[255] κορμοῦ^G τοσούτον^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς ^{AdjG} φέρων^N ^{PräAkt} ἐλάας. ^G
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ', ^{AdjN} ἀέλπτ', ^{AdjN} ἔνεστιν ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ ^{AdjD} βίῳ^D φεῦ, ^{ij}
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N ἂν^{Pt} ποτ',^{Pt} ἥλπισ' ^{AorAktOp} ὥ^{ij} Στρυμόδωρ' ^V ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören

[260] γυναῖκας, ^A ἃς^A ^{Pr} ἐβόσκομεν ^{ImpAkt}
Frauen, die weideten wir

[261]	κατ', ^{Prp} οἶκον ^A ἐμφανές ^{AdjN} κακόν, ^{AdjN} zu Hause sichtbar Übel,
[262]	κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἅγιον ^{AdjA} ἔχειν ^{PräInfAkt} βρέτας, ^A nach freilich heilig zu haben Kultbild,
[263]	κατὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀκρόπολιν ^A ἐμὰν ^{AdjA} λαβεῖν ^{AorSInfAkt} nach aber Akropolis meine zu nehmen
[264]	μοχλοῖς ^D δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι ^D mit Hebeln aber und Riegeln
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια ^A πακτοῦν; ^{PräInfAkt} die Propyläen ver kitten;
[266]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A σπεύσωμεν ^{AorAktKnj} ὦ ^{ij} Φιλοῦργε, ^V aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^{D Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^D θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ^A ταυτί, ^{A Pr} damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι ^{N Pr} τὸ ^{ArtA} πράγμα ^A τοῦτ', ^{A Pr} ἐνεστήσαντο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετῆλθον, ^{AorAkt} welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν ^A νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν ^{AorAktKnj} αὐτόχειρες ^{AdjN} eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου ^G μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. ^G alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ', ^A ἐμοῦ ^{G Pr} ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται. ^{FuM/P} nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen·
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ^N ὃς ^{N Pr} αὐτὴν ^{A Pr} κατέσχε ^{AorAkt} πρῶτος, ^{AdjN} da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ^{AorAkt} ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ', ^{Kon} ging davon un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^{ImpM/P} ἔχετο ^{ImpM/P} θῶπλα ^A παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί, ^{D Pr} zog fort die Waffen übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, ^A klein habend sehr Lumpen mantel,
[279]	πινὼν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ^G ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} trinkend Schmutzes unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἔτων ^G ἄλουτος. ^{AdjN} sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρησ', ^{AorAkt} ἐγὼ ^{N Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ', ^A ἐκείνου ^{A Pr} ὥμως ^{Adv} so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
[282]	ἐφ', ^{Prp} ἑπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων ^G πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις ^D καθεύδων. ^{N PräAkt} auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
[283]	τασδὶ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ ^D θεοῖς ^D τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{N Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχήσω ^{FuAkt} παρῶν ^{N PräAkt} τολμήματος ^G τοσούτου; ^{AdjG} ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
[285]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ', ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει ^D τοῦμόν ^N τροπαίου ^N εἴη. ^{PräAktKnj} nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἷ^D _{Pr} σπουδὴν^A ἔχω^{PräAkt}
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ^{Pt} ἐξαμπεύσομεν^{FuAkt}
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ^N _{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου^G
dieses hier ohne Kanthelion.
- [291] ὥς^{Kon} ἐμοῦ^G _{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἐξιπώκατον^{Du} _{PerAkt}
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben
- [292] ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον,^{AdjN}
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή^{Pt} μ^A _{Pr} ἀποσβεσθὲν^N _{AorM/P} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{Ij} φῦ^{Ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοῦ^{Ij} ἰοῦ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^N _{AorSAkt} μ^A _{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττώσα^N _{PräAkt} τῷ^{ArtA} φθαλμῷ^A δάκνει^{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt
- [299] καῖσιν^{Kon} _{PräAkt} γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^N _{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ^D
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ^{Pt} ὦδ^{Adv} ὁδὰς^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ^G _{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε^{PräAktImv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει^{PräAktImv} τῇ^{ArtD} θεῷ^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὦ^{Ij} Λάχης^V ἀρήξομεν^{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ^{Ij} φῦ^{Ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοῦ^{Ij} ἰοῦ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ**^{N Pr} **τὸ**^{ArtN} **πῦρ**^N **ἐγρήγορεν**^{PerAkt} **θεῶν**^G **ἐκατι**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **ζῇ**^{PräAkt}
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] **οὐκ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **τῷ**^{ArtDuN} **μὲν**^{Pt} **ξύλῳ**^{DuA} **θείμεσθα**^{AorMed} **πρῶτον**^{Adv} **αὐτοῦ**^{Adv}
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] **τῆς**^{ArtG} **ἀμπέλου**^G **δ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τῇν**^{ArtA} **χύτραν**^A **τὸν**^{ArtA} **φάνδῳ**^A **ἐγκαθέντες**^{N AorSAkt}
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες**^{N AorSAkt} **εἴτ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τῇν**^{ArtA} **θύραν**^A **κριδὸν**^{Adv} **ἐμπέσοιμεν**^{N AorAktOp}
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] **κἂν**^{KonPt} **μὴ**^{Pt} **καλούντων**^{G PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **μοχλοὺς**^A **χαλῶσιν**^{PräAktKnj} **αἱ**^{ArtN} **γυναῖκες**^N
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι**^{PräInfAkt} **χρῆ**^{PräAkt} **τὰς**^{ArtA} **θύρας**^A **καὶ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **καπνῷ**^D **πιέζειν**^{N PräInfAkt}
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] **θώμεσθα**^{AorMedKnj} **δῆ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **φορτίον**^N **φεῦ**^{ij} **τοῦ**^{ArtG} **καπνοῦ**^G **βαβαῖάξ**^{ij}
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς**^{N Pr} **ξυλλάβοιτ'**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **ξύλου**^G **τῶν**^{ArtG} **ἐν**^{Prp} **Σάμῳ**^D **στρατηγῶν**^G
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **τῇν**^{ArtA} **ράχιν**^A **θλίβοντά**^{A PräAkt} **μου**^{G Pr} **πέπαιται**^{N PerM/P}
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] **σὸν**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἔργον**^N **ἐστὶν**^{PräAkt} **ῶ**^{ij} **χύτρα**^V **τὸν**^{ArtA} **ἄνθρακ'**^A **ἐξεγείρειν**^{N PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τῇν**^{ArtA} **λαμπάδ'**^A **ἡμένην**^{A PerM/P} **ὅπως**^{Kon} **πρώτιστ'**^{AdvSup} **ἐμοὶ**^{D Pr} **προσοίσεις**^{N FuAkt}
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] **δέσποινα**^V **Νίκη**^V **ξυγγενοῦ**^{AdjG} **τῶν**^{ArtG} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **πόλει**^D **γυναικῶν**^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ**^{ArtG} **νῦν**^{Adv} **παρεστῶτος**^{G PerAkt} **θράσους**^G **θέσθαι**^{AorMedInf} **τροπαῖον**^A **ἡμᾶς**^{A Pr}
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν**^A **δοκῶ**^{PräAkt} **μοι**^{D Pr} **καθορᾶν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **καπνὸν**^A **ῶ**^{ij} **γυναῖκες**^V
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ὥσπερ**^{Kon} **πυρὸς**^G **καομένου**^{G PräM/P} **σπευστέον**^{AdjN} **ἐστὶ**^{PräAkt} **θᾶττον**^{AdvKmp}
gleichwie des Feuers brennend seienden zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου**^{PräM/Plmv} **πέτου**^{PräM/Plmv} **Νικοδίκη**^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν**^{Kon} **ἐμπερῆσθαι**^{PerM/Plnf} **Καλύκην**^A
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Κρίτυλλαν**^A **περιφυσήτω**^{PräAktImv}
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] **ῖν**^{Prp} **τε**^{Pt} **νόμων**^G **†** **ἀργαλέων**^{AdjG}
†unter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] **ὕπ**^{Prp} **τε**^{Pt} **γερόντων**^G **ὀλέθρων**^G
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ**^{Kon} **φοβοῦμαι**^{PräM/P} **τόδε**^{N Pr} **μῶν**^{Pt} **ὕστερόπους**^{AdjN} **βοηθῶ**^{N PräAkt}
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] **νῦν**^{Adv} **δῆ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐμπλησαμένη**^{N AorMed} **τῇν**^{ArtA} **ὕδριαν**^A **κνεφαία**^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung

[328]	μόλις ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	κρήνης ^G	ὑπ' ^{Prp}	ὄχλου ^G	καὶ ^{Kon}	θορύβου ^G	καὶ ^{Kon}	πατάγου ^G
	kaum	von	der Quelle	unter	Gedränges	und	Lärms	und	Getöses
[329]	χυτρείου ^G								
	der Töpferei,								
[330]	δούλαισιν ^D	ὠστιζομένη ^N							
	mit Sklavinnen	stoßend seiend							
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]								
[331]	στιγματίαις ^D	θ', ^{Pt}	ἀρπαλέως ^{Adv}						
	mit Gebrandmarkten	auch,	gierig						
[332]	ἀραμένη ^N	ταῖσιν ^{ArtD}	ἐμαῖς ^{AdjD}						
	genommen habend seiend	den	meinen						
[333]	δημότισιν ^D	καομέναις ^D							
	Mitbürgerinnen	brennend seienden							
[334]	φέρουσ', ^N	ὔδωρ ^A	βοηθῶ. ^{PräAkt}						
	tragend seiend	Wasser	helfe.						

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt}	τυφογέροντας ^A						
	hörte ich	denn	Rauch Greise						
[336]	ἄνδρας ^A	ἔρρειν, ^{PräInfAkt}	στελέχη ^A						
	Männer	zu Grunde gehen,	Stämme						
[337]	φέροντας ^A	ὥσπερ ^{Kon}	βαλανεύσοντας ^{FuAkt}						
	tragend seiend	gleichwie	Bad wärter werdend seiend						
[338]	ἐς ^{Prp}	πόλιν ^A	ὥς ^{Kon}	τριτάλαντον ^{AdjA}	βάρος, ^A				
	in	die Stadt	als	drei Talente schwer	Gewicht,				
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA}	ἀπειλοῦντας ^A	ἐπῶν ^G						
	schrecklichst	drohend seiend	von Worten						
[340]	ὥς ^{Kon}	πυρὶ ^D	χρῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	μυσαρὰς ^{AdjA}	γυναῖκας ^A	ἀνθρακεύειν. ^{PräInfAkt}		
	dass	mit Feuer	muss man	die	schmutzigen	Frauen	verkohlen.		
[341]	ἃς ^A	ὧ ^{ij}	θεᾷ ^V	μή ^{Pt}	ποτ', ^{Pt}	ἐγὼ ^N	πιμπραμένας ^A	ἴδοιμι, ^{AorAktOp}	
	welche	o	Göttin	möge nie	einmal	ich	verbrannt seiende	sähe ich,	
[342]	ἀλλὰ ^{Kon}	πολέμου ^G	καὶ ^{Kon}	μανιῶν ^G	ρύσαμένας ^A	Ἑλλάδα ^A	καὶ ^{Kon}		
	sondern	vom Krieg	und	der Rasereien	gerettet habend seiende	Hellas	und		
[343]	πολίτας, ^A								
	Bürgerinnen,								
[344]	ἐφ', ^{Prp}	οἷσπερ ^{Pr}	ὧ ^{ij}	χρυσολόφα ^{AdjV}					
	auf	welchen eben	o	Gold kammige					
[345]	πολιοῦχε ^V	σὰς ^{AdjA}	ἔσχον ^{AorAkt}	ἔδρας. ^A					
	Stadt schützerin	deine	hatte ich	Sitze.					
[346]	καί ^{Kon}	σε ^A	καλῶ ^{PräAkt}	ξύμμαχον ^{AdjA}	ὧ ^{ij}				
	und	dich	rufe ich	Mit kämpferin	o				
[347]	Τριτογένει', ^V	εἰ ^{Kon}	τις ^N	ἐκείνας ^A					
	Tritogeneia,	wenn	irgendwer	jene					
[348]	ὑποπίμπρησιν ^{PräAkt}	ἀνὴρ, ^N							
	unter entzündet	Mann,							
[349]	φέρειν ^{PräInfAkt}	ὔδωρ ^A	μεθ', ^{Prp}	ἡμῶν. ^G					
	zu tragen	Wasser	mit	uns.					

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον^{AorAktImv} ὦ.ij^{o.} τουτὶ^{N Pr} τί^{N Pr} ἦν^{ImpAkt} ὧνδρες^{ijV} πόνῳ^D πόνηροι.^{AdjN}
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἂν^{Pt} χρῆστοι^{AdjN} γ^{Pt} ἔδρων^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ^{A Pr} ἄνδρες.^N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^{N Pr} τὸ^{ArtN} πράγμ^N ἡμῖν^{D Pr} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει.^{PräAkt}
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμός^N γυναικῶν^G οὐτοσί^{N Pr} θύρασιν^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ.^{PräAkt}
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ^{PräM/P} ἡμᾶς^{A Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} ποῦ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ^{Pt} ἡμῶν^{G Pr} ὁρᾶτ^{PräAkt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦij^o Φαιδρία^V ταύτας^{A Pr} λαλεῖν^{PräInfAkt} ἑάσομεν^{FuAkt} τοσαυτί^{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύπτοντ^A ἐχρῆν^{ImpAkt} τιν^{N Pr} αὐταῖς^{D Pr}
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεις^{KonN Pr} χαμᾶζ^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χειρά^A τις^{N Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^{N Pr} μ^{A Pr} ἐμποδίζῃ^{PräAktKnj}
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^{G Pr} τις^{N Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου^G φωνὴν^A ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον^{ImpAkt}
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦij^o παταξάτω^{AorAktImv} τις^{N Pr} στᾶσ^N ἐγὼ^{N Pr} παρέξω^{FuAkt}
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieeten,
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^{G Pr} κύων^N τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G λάβηται.^{AorMedKnj}
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει^{FuAkt} θενῶν^N σου^{G Pr} ῥ'κκοκκιῷ^{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας^A
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι^{AorAktImv} μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλῳ^D προσελθῶν^N
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις^D τί^{Adv} μ^{A Pr} ἐργάσει^{FuM/P} τὸ^{ArtA}
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N σου^{G Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καὶ^{Kon} τᾶντερ^A ἐξαμήσω^{FuAkt}
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἀνὴρ^N Εὐριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής^N
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^{N Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} γυναῖκες^N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ^{PräM/PKnj} ἡμεῖς^{N Pr} θοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλιν^A ὦij^o Ῥοδίπη^V
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὦij^o θεοῖς^D ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^{N Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^N ἀφίκου^{AorMed}
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^{N Pr} πῦρ^A ὦij^o τύμβ^V ἔχων^N ὥς^{Kon} σαυτὸν^{A Pr} ἐμπυρεύων^N
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA}
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen
ὕφάψω^{FuAkt}
werde ich an zünden.

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν^A τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι^{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν^N σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις^{FuAkt}
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{Adv} αὐτό^A_{Pr}
das Werk bald selbst
δείξει^{FuAkt}
wird zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά^{PerAkt} σ^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω^{FuAkt}
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα^N τυγχάνεις^{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω^{FuAkt}
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρόν^A ᾧ^{ij} σαπρά^{AdjV}
mir du Bad o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας^{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους^G
hörtest du ihrer des Frechheit;

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι^{PräAkt}
frei denn bin ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: στήσω^{FuAkt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς^G
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} οὐκέθ^{Adv}
aber nicht mehr
ἠλιάζει^{PräAkt}
scheint die Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον^{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας^A
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὺν^{AdjA} ἔργον^A ὥχελῶε^{ijV}
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας^{AdjV}
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν^{ImpAkt}
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει^{FuAkt} τί^{Adv} δρᾷς^{PräAkt}
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω^{PräAkt} σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης^{PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprossest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τρέμων^N_{PräAkt}
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς^{FuAkt} σεαυτόν^A_{Pr}
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἣ^{ArtN} τρυφή^N
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] ἡ^{KonArtN} τυμπανισμός^N χοὶ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} σαβάζιοι^N
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

- [389] ὃ^N_{Pr} τ^{Pt} Ἀδωνιασμός^N οὗτος^N_{Pr} οὐπί^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,
- [390] οὗ^G_{Pr} ἔγω^N_{Pr} ποτ^{Pt} ὦν^N PräAkt ἤκουον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τῇ^N κκλησίᾳ;^D
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos
- [392] πλεῖν^{PräInfAkt} ἐς^{Prp} Σικελίαν,^A ἣ^{ArtN} γυνή^N δ^{Pt} ὀρχουμένη^N PräM/P
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend
- [393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποπετωκυῖ^N PerAkt ἡ^{ArtN} γυνή^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlägt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ^N_{Pr} ἀπ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀκόλαστ^{AdjN} ᾠσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} ὁτ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ^G_{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα^A θ^{Pt} ὑβρίκασιν^{PerAkt} κακ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια^A
begossen uns, so dass die Kleidchen
- [402] σείειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A PerAkt
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρεῶμεθα^{PräM/PKmj}
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναῖξι^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKmj} τρυφᾶν,^{PräInfAkt}
den Frauen und lehren wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ^N_{Pr} ἀπ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει^{PräAkt} βουλεύματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί.^{AdjA}
die sagen wir bei der Handwerker solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ὀρμον^A ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,^{AorAkt}
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὀρχουμένης^G PräM/P μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοί^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα^A πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ^{ij} ἢ^{Kon} σχολάσης,^{AorAktKmj} πάση^{AdjD} τέχνῃ^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν^N AorAkt ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον.^{AorImvAkt}
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.

- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδι^N_{Pr} λέγει^{PräAkt}
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich
- [416] ὧⁱ σκυτοτόμε^V μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπιέζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγόν^A
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλόν^{AdjN} ὄν^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον^N_{AorImvAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη^N_{PräAktKmj}
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ'^N_{PerAkt} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα^A
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος^N, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσονται^N_{FuM/P} τάργυριον^G νυνὶ^{Adv} δέον^N_{PräAkt}
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι^N_{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις^D
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ^{Kon}, οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον^N ἐστάναι^N_{PerInfAkt} φέρε^N_{PräImvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως^G ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω^N_{AorAktKmj}
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί^{Adv} κέχηνας^N_{PerAkt} ὧⁱ δύστηνε^N_{AdjV} ποῖ^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις^N_{PräAkt}
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'^N_{FuAkt} ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω^N_{FuAkt}
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε^N_{PräAktImv}
nichts hebelt heraus nicht-
- [431] ἐξέρχομαι^N_{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη^N_{AdjN} τί^{Adv} δεῖ^N_{PräAkt} μοχλῶν^G
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ^N_{PräAkt} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν^G
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^N_{AdjN} ὧⁱ μιὰ^N_{AdjV} σύ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ'^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν'^N_{PräImvAkt} αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^N_{KonAdv} τῶ^{ArtDuA} χεῖρε^N_{DuA} δεῖ^N_{PräAkt}
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρκα^N_{KonPt} νῆ^N_{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν^A τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^N_{Pr}
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^N_{AdjA} προσοίσει^N_{FuAkt} δημόσιος^N_{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} κλαύσεται^N_{FuM/P}
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας^N_{AorAkt} οὗτος^N_N οὐ^{Pt} ξυναρπάσει^N_{FuAkt} μέσση^N_{AdjA}
fürchtest du dieser; nicht zusammen rafften wird die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^N_{KonDuN} ἄορ^N_{AorAkt} δήσετον^N_{Du}
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;

- [439] [Γυνή A]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νή^{Pt} τήν^{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τήν^{ArtA} χεῖρ^A ἐπιβαλεῖς^{AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} πατούμενος^N_{PrM/P}
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοῦ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} ποῦ^{Adv} ὅτι^{PrAkt} ἕτερος^{AdjN} τοξότης^N
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέρ^{AdjA} ξύνδησον^{AorAktImv} ὅτι^{Kon} καί^{Kon} λαλεῖ^{PrAkt}
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νή^{Pt} τήν^{ArtA} Φωσφόρου^A τήν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα^{Adv}
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτί^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης^N ταύτης^G_{Pr} ἔχου^{PräImvAkt}
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγώ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου^G
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νή^{Pt} τήν^{ArtA} Ταυροπόλου^A ταύτη^D_{Pr} πρόσει^{PrAkt}
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἐκκοκκίω^{FuAkt} σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας^A
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἶμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιψ^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης^N
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτάρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{Adv} ἔσθ^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} σκύθαι^V
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι^N_{AorMed}
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νή^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA} γνώσεσθ^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καί^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἐνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων^G_{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} σκύθαι^V
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ^{AorAktImv} ἐνδοθεν^{Adv}
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες^V
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες^V
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ^{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε^{FuAkt}
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε^{FuAkt}
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε^{PräAktImv}
lasst ab, weichet zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἶμ^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{PerAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν^N
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogenzeug.

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N γὰρ^{Pt} ὧ^{ImpM/P} σου; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A ^{Pr}
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige

[464] ἦκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας^{AorAkt} ἢ^{Kon} γυναιξίν^D οὐκ^{Pt} οἶε^{PräM/P}
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du

[465] χολήν^A ἐνεῖναι^{PräInfAkt}
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἂνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ^{PräAktKnj}
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} πόλλ'^{AdjA} ἀναλώσας^N ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς^G
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468] τί^{Adv} τοῖσδε^D σαυτὸν^A ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις^{PräAkt}
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;

[469] οὐκ^{Pt} οἶσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἶδ'^N ἡμᾶς^A ἔλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben

[470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις^D καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ἄνευ^{Prp} κονίας^G
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ'^V οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Liebbling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos

[472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'^A ἂν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A δρᾷς^{PräAkt} κυλοιδιᾷν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N
die Hand· wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.

[473] ἐπεὶ^{Kon} ἴθελω^{PräAkt} ἴγῳ^N σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι^{PräM/Plnf}
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474] λυπούσα^N μὴδέν'^A ἐνθαδί^{Adv} κινούσα^N μὴδὲ^{KonPt} κάρφος^A
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,

[475] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A κάρεθίζῃ^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρῆσόμεθα^{FuM/P} τοῖσδε^D τοῖς^{ArtD} κνωδάλοισι^D
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig

[478] τόδε^N σοι^D τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses hier dir das Leiden mit mir

[480] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch immer wollend seiend einst die

[481] Κραναᾶν^A κατέλαβον^{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß felsige un betretbare Akropolis

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',^{Kon} ἀνερῶτα^{PräAktImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle
ἐλέγχους, A
Wider legungen,

[485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔἴω^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache
μεθέντας. A
AorAkt
los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G τοῦτ'^A ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup}
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst
πυθέσθαι, AorMedInf
zu erfahren,

[487] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τἀργύριον^A σὺν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι',^{Prp} αὐτό.^A
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht fñhrtet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τἀργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ,^{Pt}
wegen das Geld führen wir Krieg denn;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα^N γε^{Pt} πάντ',^{AdjN}
und die übrigen doch alle
ἐκυκήθη. AorPas
wurde auf gerührt.

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς.^D
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern
ἐπέχοντες, N
PräAkt
im Amte seiend,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A κορκορυγὴν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ',^G οὐνεκα^{Kon}
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen
δρώντων G
PräAkt
handelnden

[492] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται.^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ',^N οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst du tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A μ',^A ἐρωτᾷς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N ταμιεύσομεν^{FuAkt}
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten
αὐτό.^A
es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ταμιεύσετε^{FuAkt} τἀργύριον;^A
ihr werdet verwalten das Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N
was aber schlimm dies
νομίζεις; PräAkt
meinst du;

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.^N
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;^N
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]:

πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt}
kriege zu führen nötig ist
ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G^{Pr}
aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδέν^N^{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]:

πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt}
wie denn
σωθησόμεθ'^{FuPas} ἄλλως;^{Adv}
werden wir gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N^{Pr} ὑμᾶς^A^{Pr} σώσομεν.^{FuAkt}
wir euch werden retten.

[498b] [Πρόβουλος]:

ὕμεῖς;^N^{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς^N^{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]:

σχέτλι^{schli}
γε.^{Pt}
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσῃ,^{FuPas} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.^{PräM/PKj}
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]:

δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὅμως.^{Adv}
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]:

νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'^A
bei die Demeter
ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὦ^{ij} τᾶν.^V
zu retten nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]:

κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δεόμαι;^{PräM/P}
und wenn nicht benötige ich;

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ'^G^{Pr} οὐνεκα^{Kon}
dieses um willen
καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
und viel
μᾶλλον.^{AdvKmp}
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D^{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν;^{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N^{Pr} φράσομεν.^{FuAkt}
wir werden erklären.

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάῃς,^{PräAktKj}
sage doch schnell, damit nicht weinst du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ^{PräM/P} κατέχειν.^{PräInfAkt}
und die Hände versuche ich fest zu halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ',Kon οὐPt δύναιμι·PräM/P
aber nicht kann ich·
χαλεπὸνAdjN γὰρPt
schwierig denn

[505] ὑπὸPrp τῆςArtG ὀργῆςG αὐτὰςA Pr ἴσχειν·PräInfAkt
unter der Wut sie zu halten.

[505b] [Γυνή A]:

κλαύσειFuAkt τοίνυνPt πολὺAdv
wirst du weinen also denn viel
μᾶλλον·AdvKmp
mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτοN Pr μὲνPt ὧij γραυῖV σαυτῇD Pr κρώξαις·AorAktOp σὺN Pr δέKon μοιD Pr λέγε·PräImvAkt
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

[507] ἡμεῖςN Pr τὸνArtA μὲνPt πρότερονAdjA πόλεμονA † καὶKon τὸνArtA χρόνονA ἤνεσχόμεθαAorM/P †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †

[508] ὑπὸPrp σωφροσύνηςG τῆςArtG ἡμετέραςAdjG τῶνArtG ἀνδρῶνG ἅττ'Pr ἐποιεῖτε·ImpAkt
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.

[509] οὐPt γὰρPt γρύζειν·PräInfAkt εἰᾶθ'ImpAkt ἡμᾶςA Pr καίτουκKonPt ἡρέσκετέImpAkt γ'Pt ἡμᾶςA Pr
nicht denn murren ließe ihr uns. und doch nicht gefällt ihr doch uns.

[510] ἀλλ',Kon ἡσθανόμεσθαImpM/P καλῶςAdv ὑμῶν,G Pr καὶKon πολλάκιςAdv ἔνδονAdv ἂνPt οὐσαιN PräAkt
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμενAorAkt ἄνPt τιPr κακῶςAdv ὑμᾶςA Pr βουλευσάμενουςA AorMed μέγαAdjA πράγμαA
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit·

[512] εἴτ'Adv ἀλγοῦσαιN PräAkt τᾶνδοθεν ὑμᾶςA Pr ἐπανηρόμεθ'·AorM/P ἂνPt γελάσασαι,N AorAkt
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,

[513] τίAdv βεβούλευταιPerM/P περὶPrp τῶνArtG σπονδῶνG ἐνPrp τῇArtD στήλῃD παραγράψαιAorInfAkt
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben

[514] ἐνPrp τῷArtD δήμῳD τήμερονAdv ὑμῖν,D Pr τίδεN Pr σοὶD Pr ταῦτ',A Pr ἦPt δ,Pt ὅςN Pr ἂνPt ἀνὴρ.N
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] οὐPt σιγήσει;FuAkt κἀγὼKonN Pr ἐσίγων·ImpAkt
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.

[515b] [Γυνή B]:

ἀλλ',Kon οὐκPt ἂνPt ἐγὼN Pr ποτ',Pt
aber nicht wohl ich je
ἐσίγων·ImpAkt
schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: κἂνKonPt ὦμωζέςImpAkt γ',Pt εἰKon μὴPt 'σίγας·ImpAkt
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρPt ἐγὼγ',N Pr ἔνδονAdv
denn also ich selbst drinnen
ἐσίγων·ImpAkt
schwieg ich.

[517] ἕτερόνAdjA τιPr πονηρότερονAdjKmpA βούλευμ',A ἐπεπύσμεθ'PerM/P ἂνPt ὑμῶν,G Pr
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch·

[518] εἴτ'Adv ἠρόμεθ'·AorSM/P ἄνPt πῶςAdv ταῦτ',A Pr ὦνερV διαπράττεσθ'PräM/P ὧδ'Adv ἀνοήτως;Adv
dann fragten wir wohl· wie dies o Mann handelt ihr so töricht;

[519] ὁArtN δέPt μ',A Pr εὐθὺςAdv ὑποβλέψαςN AorAkt ἂνPt ἔφασκ',ImpAkt εἰKon μὴPt τὸνArtA στήμοναA
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω,FuAkt
werde ich spinnen,

[520] ὅτοτύξεσθαιFuM/PlInf μακρὰAdjA τὴνArtA κεφαλὴν·A πόλεμοςN δ,Pt ἄνδρεσσιD μελήσει·FuAkt
zu heulen werden lange den Kopf· Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N ^{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί^A ἐκεῖνος^N ^{Pr}
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὧ^{ij}
wie richtig o
κακόδαιμον^{Adv}
Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D ^{PräM/P} ἐξῆν^{ImpAkt} ὑμῖν^D ^{Pr} ὑποθέσθαι^{AorMedInf}
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ^{Pt} ὑμῶν^G ^{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D φανερώς^{Adv} ἤκούομεν^{ImpAkt} ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} εἴφ'^{ImpAkt} ἕτερός^{AdjN}
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein
τις^N ^{Pr}
anderer.

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A ^{Pr} ἡμῖν^D ^{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν^{AorAkt} σῶσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν^D συλλεχθείσαις^D ^{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig
ἀναμεῖναι^{AorInfAkt}
ab zu warten;

[527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G ^{PräAkt} ἐβελήσθη^{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι^{PräM/Plnf}
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören

[528] κἀντισιωπᾶθ'^{PräAktImv} ὥσπερ^{Kon} χῆμεῖς^{KonN} ^{Pr} ἐπανορθώσασιν^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑμᾶς^A ^{Pr}
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ^{Pr} ἡμᾶς^A ^{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις^{PräAkt} κού^{KonPt} τλητόν^{AdjN} ἔμοιγε^D ^{Pt} ^{Pr}
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα^{Prä}
schweig

[530] [Πρόβουλος]: σοί^D ^{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} κατάρατε^{Adv} σιωπῶ^{PräAkt} ἔγω^N ^{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} κάλυμμα^A φορούση^D ^{PräM/P}
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην^{PräAktOp}
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^N ^{Pr}
aber wenn dies hier
ἐμπόδιόν^{AdjN} σοι^D ^{Pr}
hinderlich dir,

[532] παρ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} τουτί^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N ^{AorSAkt}
von mir dieses hier den Schleier genommen habend

[533] ἔχε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} περίθου^{AorAktImv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A
halte und lege herum um den Kopf,

[534] κατὰ^{KonAdv} σιώπα^{PräAktImv}
und dann schweig

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον^A
und diesen den Körbchen.

[536] [Λυσιστράτη]: κατὰ^{KonAdv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ξυζωσάμενος^N ^{AorMed}
und dann zu kämmen gegürtet habend

[537] κυάμους^A τρώγων^N ^{PräAkt}
Bohnen essend seiend.

[538] πόλεμος^N δὲ^{Pt} γυναιξί^D μελήσει^{FuAkt}
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ' ^{PräM/PKmj} ὧ ^{ij} γυναῖκες ^V ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} καλπίδων, ^G ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μέρει ^D χήμεῖς ^{KonN} τι ^{Pr} ταῖς ^{ArtD} φίλαισι ^{AdjD} συλλάβωμεν. ^{AorAktKnj}
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε ^N γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὐποτε ^{Adv} κάμοιμ' ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} ὀρχουμένη, ^N ^{PräM/P}
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
- [542] τοῦδε ^{KonPt} τὰ ^{ArtN} γόνατα ^N κόπος ^N ἔλοι ^{AorAktKnj} μου ^G καματηρόστ'. ^{AdjN}
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdetst.
- [543] ἐθέλω ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶν ^{AdjA} ἰέναι ^{PräInfAkt}
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] μετὰ ^{Prp} τῶνδ' ^G ἀρετῆς ^G ἐνεχ', ^{Prp} αἷς ^D ^{Pr}
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] ἐν ^{PräAkt} φύσει, ^N ἐν ^{PräAkt} χάρις, ^N ἐν ^{PräAkt} θράσος, ^N
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] ἐν ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} σοφόν, ^{AdjN} ἐν ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} φιλόπολις ^{AdjN}
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] ἀρετῇ ^N φρόνιμος. ^{AdjN}
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} τηθῶν ^G ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG} καὶ ^{Kon} μητριδίων ^G ἀκαληφῶν, ^{AdjG}
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ' ^{PräAktImv} ὀργῇ ^D καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τέγγεσθ' ^{PräM/Plmv} ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} οὐρία ^A
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde
- θεῖτε. ^{PräAktImv}
setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἤνπερ ^{Kon} ὃ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρως ^N καὶ ^{Kon} χη ^{KonArtN} Κυπρογένει, ^{AdjN} Ἀφροδίτη ^N
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
- [552] ἵμερον ^A ἡμῶν ^G κατὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόλπων ^G καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} μηρῶν ^G καταπνεύσει, ^{AorAktKnj}
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
- [553] καὶ ^{Kon} τ' ^{KonAdv} ἐντήξῃ ^{AorAktKnj} τέτανον ^A τερπνόν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσι ^D καὶ ^{Kon} ῥοπαλισμούς, ^A
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
- [554] οἶμαί ^{PräM/P} ποτε ^{Pt} Λυσιμάχας ^A ἡμᾶς ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Ἑλλήσι ^D καλεῖσθαι. ^{PräM/Plnf}
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί ^{Adv} ποιησάσας; ^A ^{AorAkt}
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἤν ^{Kon} παύσωμεν ^{AorAktKnj} πρώτιστον ^{AdjSupA} μὲν ^{Pt} ξὺν ^{Prp}
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit
- ὅπλοισιν ^D
Waffen
- [556] ἀγοράζοντας ^A ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} μαινομένους. ^A ^{PräM/P}
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνή A]: νῇ ^{Pt} τῇν ^{ArtA} Παφίαν ^{AdjA} Ἀφροδίτην. ^A
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κἀν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^D κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^D
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen
ὁμοίως^{Adv}
gleich

[558] περιέρχονται^{Präm/P} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A ξὺν^{Prp} ὅπλοις^D ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.^N
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} Δία^A χρή^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei den Zeus- muss man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt}
und in der Tat das doch
πράγμα^N γέλοιον,^{AdjN}
Sache lächerlich,

[560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ^A ἔχων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^A τις^N ^{Pr} καὶ^{KonAdv} ὡνῆται^{Präm/P}
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich
κορακίνους.^{AdjA}
raben schwarze.

[561] [Γυνή B]: νῆ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N ^{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ^A ^{PräAkt} εἶδον^{AorAkt} ἐφ^{Prp} ἵππου^G
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf

Pferd

[562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A ^{Präm/P} πῖλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γραός.^G
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von

Greisin-

[563] ἕτερος^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ὅρᾳ^N πέλτην^A σείων^N ^{PräAkt} κακόντιον^{KonA} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,^N
ein andererer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der

Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.^{ImpAkt}
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen

schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N ^{Pr} δυνатаὶ^{AdjN} παῦσαι^{AorInfAkt} τετραγμένα^A ^{PerM/P} πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewählte Dinge viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλῦσαι^{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον
zeige

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ^A, ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr} ἦ^{PräAktKnj} τετραγμένος^N ^{PerM/P} ὥδε^{Adv}
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so
λαβοῦσαι,^N
genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N ^{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt}
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber
ἐκεῖσε,^{Adv}
dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A ^{Pr} διαλύσομεν,^{FuAkt} ἢ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐάσῃ,^{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι^N ^{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme

- [572] παύσειν^{FuInfAkt} aufhören οἷεσθ'^{PräM/P} meint ihr ὧ^{ij} o Törichte; ἀνόητοι;^{AdjV}
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonPt} und wohl ὑμῖν^D euch γ',^{Pt} doch εἰ^{Kon} wenn τις^N irgend ἐν^{ImpAkt} drin ἦν^{ImpAkt} war νοῦς,^N Verstand,
- [573] ἐκ^{Prp} aus τῶν^{ArtG} den ἐρίων^G Wollen τῶν^{ArtG} den ἡμετέρων^{AdjG} unsrigen ἐπολιτεύεσθ'^{PräM/P} würdet ihr regieren ἂν^{Pt} wohl ἅπαντα.^{AdjA} alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} wie δῆ;^{Pt} nun; φέρ'^{PräAktImv} bring ἴδω.^{AorAktKnj} möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} zuerst μὲν^{Pt} doch ἐχρῆν,^{ImpAkt} es brauchte, ὥσπερ^{Kon} so wie πόκου^G des Vlieses ἐν^{Prp} im βαλανείῳ^D Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας^A aus gewaschen habend τὴν^{ArtA} den οἰσπώτην,^A Schmutz, ἐκ^{Prp} aus τῆς^{ArtG} der πόλεως^G Stadt ἐπὶ^{Prp} auf κλίνης^G der Liege
- [576] ἐκραβδίζειν^{PräInfAkt} stock prügeln τοὺς^{ArtA} die μοχθηροὺς^{AdjA} Schlechten καὶ^{Kon} und τοὺς^{ArtA} die τριβόλους^A Kletten ἀπολέξαι,^{AorInfAkt} aus lesen,
- [577] καὶ^{Kon} und τοὺς^{ArtA} die γέ^{Pt} doch συνισταμένους^A sich zusammenstellend seienden τούτους^A diese καὶ^{Kon} und τοὺς^{ArtA} die πιλοῦντας^A filzend ἑαυτοὺς^A sich selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} bei ταῖς^{ArtD} den ἀρχαῖσι^D Ämtern διαξῆναι^{AorInfAkt} durch kämmen καὶ^{Kon} und τὰς^{ArtA} die κεφαλὰς^A Köpfe ἀποτίλαι.^{AorInfAkt} ab zupfen
- [579] εἴτα^{Adv} dann ξαίνειν^{PräInfAkt} kämmen ἐς^{Prp} in καλαθίσκον^A Körbchen κοινὴν^{AdjA} gemeinsame εὖνοιαν,^A Wohl wollen, ἅπαντας^{AdjA} alle
- [580] καταμιγνύντας^A zusammen mischend τοὺς^{ArtA} die τε^{Pt} und μετοίκους^A Metöken καὶ^{Kon} und wenn τις^N irgend ξένος^N Fremder ἢ^{Kon} oder φίλος^{AdjN} Freund ὑμῖν,^D euch,
- [581] καὶ^{Kon} und wenn τις^N irgend ὀφείλει^{PräAkt} schuldet τῷ^{ArtD} dem δημοσίῳ,^D Öffentlichen, καὶ^{Kon} und τούτους^A diese ἐγκαταμεῖξαι.^{AorInfAkt} mit hinein mischen
- [582] καὶ^{Kon} und bei νῇ^{Pt} den Zeus Δία^A die τάς^{ArtA} doch πόλεις,^A Städte, ὅποσαι^N wie viele τῆς^{ArtG} der γῆς^G Erde τῆσδ'^G dieser εἰσὶν^{PräAkt} sind ἄποικοι,^N Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν^{PräInfAkt} unterscheiden ὅτι^{Kon} dass ταῦθ'^N dies ἡμῖν^D uns ὥσπερ^{Kon} so wie τὰ^{ArtN} die κατάγματα^N Bruch stücke κεῖται^{PräM/P} liegen
- [584] χωρὶς^{Adv} getrennt ἕκαστον.^{AdjA} jedes καὶ^{KonAdv} und dann ἀπὸ^{Prp} von τούτων^G diesen πάντων^{AdjG} allen τὸ^{ArtA} das κάταγμα^A Bruch stück λαβόντας^A genommen habend
- [585] δεῦρο^{Adv} hierher ξυνάγειν^{PräInfAkt} zusammen führen καὶ^{Kon} und συναθροίζειν^{InfAkt} zusammen häufen εἰς^{Prp} in ἓν,^{AdjA} eins, καὶ^{KonAdv} und dann ποιῆσαι^{AorInfAkt} machen
- [586] τολύπην^A Knäuel μεγάλην^{AdjA} großen καὶ^{KonAdv} und dann ἐκ^{Prp} aus ταύτης^G dieser τῷ^{ArtD} dem δήμῳ^D Volk χλαῖναν^A Mantel ὑφῆναι.^{AorInfAkt} weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ^{Pt} doch nicht δεινὸν^{AdjN} schlimm ταυτὶ^N dies ταύτας^A diese ῥαβδίξειν^{PräInfAkt} Stock züchtigen καὶ^{Kon} und τολουπεύειν,^{PräInfAkt} Knäuel machen,
- [588] αἷς^D denen οὐδέ^{Pt} nicht einmal μετῇν^{ImpAkt} war Anteil πάνυ^{Adv} sehr τοῦ^{ArtG} des πολέμου;^G Krieses;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} und μὴν^{Pt} doch ὧ^{ij} o παγκατάρατε^{AdjV} all verfluchter

- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} φέρομεν,^{PräAkt} πρῶτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt}
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch
τεκοῦσαι^N_{AorAkt}
geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι^{KonN}_{AorAkt} παῖδας^A ὀπλίτας.^A
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα,^{PräAktImv} μὴ^{Pt}
schweig, nicht
μνησικακίης.^{AorAktKnj}
Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθι^{Adv} ἤνικά^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} εὐφρανθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἡβης^G ἀπολαῦσαι,^{AorAktInf}
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς.^A καὶ^{Kon} θημέτερον^N μὲν^{Pt} ἔατε,^{PräAktImv}
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} κορῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις^D γηρασκουσῶν^G_{PräAkt} ἀνῴμαι.^{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} χᾶνδρες^{KonN} γηράσκουσιν;^{PräAkt}
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἶπας^{AorAkt}
bei den Zeus aber nicht sagtest du
ὅμοιον.^{AdjA}
gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἦκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} κἂν^{KonPt} ἦ^{PräAktKnj} πολίος,^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα^A κόρην^A
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen
γεγάμηκεν.^{PerAkt}
hat geheiratet.
- [596] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} γυναικὸς^G μικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός,^N κἂν^{KonPt} τοῦτου^G_{Pr} μὴ^{Pt}
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht
᾿πιλάβηται,^{AorM/PKnj}
er greife sie,
- [597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει^{PräAkt} γῆμαι^{AorInfMed} ταύτην,^A_{Pr} ὅττευομένη^N_{PräM/P} δέ^{Pt} κάθηται.^{PräM/P}
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι^{AorInfAkt} δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch auf richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;^{PräAkt}
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
- [600] ἡ^N τῶν^N ἐστὶ^{PräAkt} ἡ^N σορὸν^A ὠνήσει.^{FuM/P}
†Plätzchen ist. † Sarg wirst kaufen.
- [601] μελιτοῦτταν^A ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μᾶζω.^{FuAkt}
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
- [602] λαβὲ^{AorAktImv} ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.^{AorAktImv}
nimm dieses hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι^{AorMedImv} παρ^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese hier nimm an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονί^A_{Pr} λαβὲ^{AorAktImv} τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
und diesen hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ;^{PräAkt} τί^{Adv} ποθεῖς;^{PräAkt} ὧρει^{PräAktImv} ᾿ς^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.^A
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.
- [606] ὁ^{ArtN} Χάρων^N σε^A_{Pr} καλεῖ,^{PräAkt}
der Charon dich ruft,

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις^{PräAkt} ἀνάγεσθαι.^{PräM/PInf}
du aber hinderst aus laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν^{PräInfAkt} ἔστ'^{PräAkt} ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;

[609] νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἄντικρυς^{Adv}
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω^{FuAkt} βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω.^{PräAkt}
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προϋθέμεσθά^{AorM/P} σε;^A_{Pr}
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;

[612] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr

[613] ἥξει^{FuAkt} παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ'^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστ'^{PräAkt} ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,

[615] ἀλλ'^{Kon} ἐπαποδυσάμεθ'^{PräM/PKnj} ἄνδρες^V τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν^{PräInfAkt} ταδὶ^N_{Pr} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,

[618] καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} ὀσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis.

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων^G τινὲς^N_{Pr}
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνελθυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένης^A
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρωσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List

[623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,

[625] ἐνθεν^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
davon lebte ich ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν,^{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,

[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὐσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,

[628]	καὶ ^{Kon}	διαλλάττειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ἀνδράσιν ^D	λακωνικοῖς ^{AdjD}			
	und	zu versöhnen	mit	uns	Männern	lakonischen,			
[629]	οἷσι ^D	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N	εἰ ^{Kon}	μή ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ ^D	κεχηγνότε ^D	
	denen	treu	nichts	wenn	nicht	doch	dem Wolf	ge gähnt habenden.	
[630]	ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A	ὑφηναν ^{AorAkt}	ἡμῖν ^D	ἄνδρες ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι ^D		
	aber	dieses	webten	uns	Männer	zu	Tyrannis.		
[631]	ἀλλ' ^{Kon}	ἐμοῦ ^G	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ' ^{FuAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι ^{FuM/P}		
	aber	meiner	zwar	nicht	werden tyrannisieren,	da	werde ich wachen		
[632]	καὶ ^{Kon}	φορήσω ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	ξίφος ^A	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου ^G	κλαδί ^D
	und	werde tragen	das	Schwert	das	übrige	in	der Myrte	Zweig,
[633]	ἀγοράσω ^{FuAkt}	τ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὅπλοις ^D	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι ^D		
	werde kaufen	und	in	den	Waffen	der Reihe nach	Aristogeiton,		
[634]	ὧδε ^{Adv}	θ' ^{Pt}	ἐστήξω ^{FuAkt}	παρ' ^{Prp}	αὐτόν ^A	ταὐτόστ' ^N	γάρ ^{Pt}	μοι ^D	γίγνεται ^{PräM/P}
	so hier	und	werde stehen	bei	ihn·	†ert	ja	mir	wird
[635]	τῆς ^{ArtG}	θεοῖς ^D	ἐχθράς ^{AdjG}	πατάξαι ^{AorInfAkt}	τῆσδε ^G	γρὰς ^G	τῇν ^{ArtA}	γνάθον ^A	
	der	den Göttern	feindlichen	zu schlagen	dieser hier	Alten	die	Kinnbacke.	

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	εἰσιόντα ^A	σ' ^A	οἴκαδ' ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N	γνώσεται ^{FuM/P}
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende	wird erkennen.
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θῶμεσθ' ^{AorMedKnj}	ὧ ^{Ij}	φίλαι ^{AdjV}	γῤαες ^V	ταδί ^A	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}
		aber	lasst uns setzen	o	liebe	Alte	dieses hier	zuerst	zu Boden.
[638]		ἡμεῖς ^N	γὰρ ^{Pt}	ὧ ^{Ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι ^N	λόγων ^G	κατάρχομεν ^{PräAkt}	
		wir	denn	o	alle	Bürger	der Worte	beginnen	
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	χρησίμων ^{AdjG}					
		der	Stadt	der Nützlichen					
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἔθρεψέ ^{AorAkt}	με ^A		
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig	ernährte er	mich.		
[641]		ἐπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη ^A	γεγῶσ' ^N	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν ^{ImpAkt}		
		sieben	zwar	Jahre	geworden seiend	sofort	Arrephoros war ich		
[642]		εἴτ' ^{Adv}	ἄλετρις ^N	ἦ ^{ImpAkt}	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N	τάρχηγέτι ^D		
		dann	Mahlerin	war ich	zehnjährig	seiend	der Anführerin		
[645]		καὶ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος ^N	ἦ ^{ImpAkt}	Βραυρωνίοις ^{AdjD}	
		und dann	habend	das	Safran gewand	Bärin	war ich	bei den Brauronischen	
[646]		κάκανηφόρου ^{Kon}	ποτ' ^{Pt}	οὔσα ^N	παῖς ^N	καλῇ ^{AdjN}	ᾠχουσ' ^N		
		und Kanephoros war ich	einst	seiend	Mädchen	schön	habend seiend		
[647]		ἰσχάδων ^G	ὄρμαθόν ^A						
		der Feigen	Strang						

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλω ^{PräAkt}	τι ^A	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	παραινέσαι ^{AorInfAkt}		
		etwa	bin ich verpflichtet	etwas	Gutes	der	Stadt	zu raten;		
[649]		εἰ ^{Kon}	δ', ^{Pt}	ἐγὼ ^N	γυνή ^N	πέφυκα ^{PerAkt}	τοῦτο ^A	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτε ^{PräAktImv}	μοι, ^D
		wenn	aber	ich	Frau	bin von Natur,	dieses	nicht	beneidet	mich,
[650]		ἢ ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ', ^{Pt}	εἰσενέγκω ^{AorAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G	πραγμάτων. ^G		
		wenn	Besseres	doch	einbringe ich	der	gegenwärtigen	Dinge.		
[651]		τοῦράνου ^G	γάρ ^{Pt}	μοι ^D	μέτεστι. ^{PräAkt}	καὶ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἐσφέρω, ^{PräAkt}	
		des Himmels	denn	mir	ist Anteil.	und	denn	Männer	bringe ich ein,	
[652]		τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	δυστήνοις ^{AdjD}	γέρουσιν ^D	οὐ ^{Pt}	μέτεσθ', ^{PräAkt}	ὕμιν, ^D	ἐπεὶ ^{Kon}	
		den	aber	unglücklichen	Greisen	nicht	ist Anteil	euch,	da	

[653]	τὸν ^{ArtA}	ἐρανον ^A	τὸν ^{ArtA}	λεγόμενον ^A	παππῶν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	Μηδικῶν ^{AdjG}
	den	Beitrag	den	so genannt	großväterlichen	aus	der	der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv}	ἀναλώσαντες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀντεσφέρετε ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	ἐσφοράς ^A		
	dann	verzehrt habend seiend	nicht	bringt ihr zurück	die	Beiträge,		
[655]	ἀλλ ^{Kon}	ὕφ' ^{Prp}	ὕμῶν ^G	διαλυθῆναι ^{AorPasInf}	προσέτι ^{Adv}	κινδυνεύομεν ^{PräAkt}		
	sondern	unter	euch	auf gelöst zu werden	zudem	laufen wir Gefahr.		
[656]	ἄρα ^{Pt}	γρυκτόν ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὕμιν ^D	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	λυπήσεις ^{FuAkt}	τί ^{Adv} με ^A
	etwa	knurrbar	ist	euch;	wenn	aber	wirst du kränken	was mich,
[657]	τῷδὲ ^D	γ' ^{Pt}	ἀψήκτω ^{AdjD}	πατάξω ^{FuAkt}	τῷ ^{ArtD}	κοθόρνῳ ^D	τῇν ^{ArtA}	γνάθον ^A
	diesem hier	doch	ungekämmt	werde ich schlagen	dem	Kothurn	die	Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^N	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑβρις ^N	τὰ ^{ArtN}	πράγματ' ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	
	dieses	nun	nicht	Hybris	die	Dinge	ist	
[660]	πολλή ^{AdjN}	κάπιδῶσειν ^{Kon}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα ^N	μᾶλλον ^{AdvKmp}	
	viel;	und zurück geben	mir	scheint	die	Sache	mehr.	
[661]	ἀλλ ^{Kon}	ἀμυντέον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμ' ^A	ὅστις ^N	γ' ^{Pt}	ἐνόρχης ^N	ἔστ' ^{PräAkt} ἀνὴρ ^N
	aber	zu wehren	die	Sache	wer auch immer	doch	mannbar	ist Mann.
[662]	ἀλλὰ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	ἐξωμίδ' ^A	ἐκδυώμεθ' ^{PräM/PKnf}	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	δεῖ ^{PräAkt}
	aber	die	Exomide	lasst uns ausziehen,	wie	den	Mann	muss
[663]	ἀνδρὸς ^G	ὄζειν ^{PräInfAkt}	εὐθύς ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐντεθριῶσθαι ^{PerM/PInf}	πρέπει ^{PräAkt}	
	des Mannes	zu riechen	sofort,	aber	nun	ein gefellt zu sein	ziemt.	
[665]	ἀλλ ^{Kon}	ἄγετε ^{PräAktImv}	λευκόποδες ^{AdjN}	οἵπερ ^N	ἐπὶ ^{Prp}	Λεῖψυδριον ^A	ἦλθομεν ^{AorAkt}	ὅτ' ^{Kon}
	aber	auf	weißfüßige,	die ja	auf	Leipsydron	kamen wir	als
	ἦμεν ^{ImpAkt}	ἔτι ^{Adv}						
	waren wir	noch,						
[666]	νῦν ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	νῦν ^{Adv}	ἀνηβῆσαι ^{AorInfAkt}	πάλιν ^{Adv}	κάναπτερώσαι ^{Kon}		
	jetzt	muss	jetzt	jünglich werden	wieder	und auf beflügeln		
[670]	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	σῶμα ^A	κάποσείσασθαι ^{Kon}		τὸ ^{ArtA}	γῆρας ^A	τόδε ^A
	ganz	den	Körper	und abschütteln		das	Alter	dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐνδῶσει ^{FuAkt}	τις ^N	ἡμῶν ^G	ταῖσδε ^{ArtD}	καὶ ^{KonPt}	σμικρὰν ^{AdjA}	λαβὴν ^A
	wenn	denn	wird nachgeben	irgendwer	von uns	diesen hier	und wohl	kleinen	Griff,
[673]	οὐδὲν ^N	ἔλλείψουσιν ^{FuAkt}	αὗται ^N	λιπαροῦς ^{AdjA}	χειουργίας ^A				
	nichts	werden auslassen	diese	schlüpfrige	Hand Werke,				
[674]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ναῦς ^A	τεκτανοῦνται ^{FuMed}	κάπιχειρήσουσ' ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}			
	aber	auch	Schiffe	werden bauen sie sich,	und werden unternehmen	noch			
[675]	ναυμαχεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πλεῖν ^{PräInfAkt}	ἐφ' ^{Prp}	ἡμάς ^A	ὥσπε ^{Kon}	Ἄρτεμισία ^V		
	See kämpfen	und	segeln	gegen	uns	gleichwie,	Artemisia.		
[676]	ἢ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἐφ' ^{Prp}	ἱπικὴν ^{AdjA}	τράπωνται ^{AorMedKnf}	διαγράφω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἱππέας ^A	
	wenn	aber	auf	Reiter wesen	wenden sie sich,	streiche ich aus	die	Reiter.	
[677]	ἱπικώτατον ^{AdjSupN}	γάρ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	χρῆμα ^N	κάποχον ^{KonAdjN}	γυνή ^N			
	am reit kundigsten	denn	ist	Wesen	und aufsitzend	Frau,			
[678]	κοὐκ ^{KonPt}	ἂν ^{Pt}	ἀπολίσθοι ^{AorAktOp}	τρέχοντος ^G	τὰς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	Ἀμαζόνας ^A		
	und nicht	wohl	würde ab gleiten	des Rennenden	die	aber	Amazonen		
	σκόπει ^{PräImvAkt}								
	schau,								
[679]	ἃς ^A	Μίκων ^N	ἔγραψ' ^{AorAkt}	ἐφ' ^{Prp}	ἵππων ^G	μαχομένων ^A	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσιν ^D	
	welche	Micon	malte	auf	Pferden	kämpfend seiend	den	Männern.	

[680]	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G	χρῆν ^{ImpAkt}	ἀπασῶν ^{AdjG}	ἐς ^{Prp}	τετρημένον ^A	ξύλον ^A
	aber	dieser	musste es	aller	in	durch bohrtes	Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι ^{AorInfAkt}	λαβόντας ^A	τουτονι ^A	τὸν ^{ArtA}	αὔχένα ^A		
	ein zu reinigen	genommen habend	diesen hier	den	Nacken.		

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	νῆ ^{Pt}	τῶ ^{ArtDuD}	θεῶ ^{DuD}	με ^A	ζωπυρήσεις ^{FuAkt}	
	wenn	bei	den zwei	Göttinnen	mich	wirst an fachen,	
[684]	λύσω ^{FuAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἐμαυτῆς ^G	ὕν ^A	ἐγὼ ^N	δή ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ποιήσω ^{FuAkt}
	werde lösen	die	meiner selbst	Sau	ich	ja,	und werde machen
[685]	τήμερον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δημότας ^A	βωστρεῖν ^{PräInfAkt}	σ ^A	ἐγὼ ^N	πεκτούμενον ^A
	heute	die	Mit bürger	bo rufen	dich	ich	kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ ^{Kon}	χῆμεῖς ^{KonN}	ὧ ^{ij}	γυναῖκες ^V	θᾶττον ^{AdvKmp}	ἐκδυόμεθα ^{PräM/PKKnj}	
	aber	und wir	o	Frauen	schneller	ziehen wir uns aus,	
[687]	ὡς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὄζωμεν ^{PräAktKnj}	γυναικῶν ^G	αὐτοδᾶξ ^{Adv}	ὠργισμένων ^G	
	damit	wohl	riechen wir	der Frauen	sofort	zornig seienden.	
[688]	νῦν ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	ἐμ ^A	ἴτω ^{PräAktImv}	τις ^N	ἵνα ^{Kon}	μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη ^{AorAktKnj} σκόροδα ^A
	nun	zu	mir	komme er	irgendwer,	damit	nicht jemals esse er Knoblauch,
	μηδὲ ^{KonPt}						und auch nicht
[690]	κυάμους ^A	μέλανας ^{AdjA}					
	Bohnen	schwarze.					
[691]	ὡς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	κακῶς ^{Adv}	ἐρεῖς ^{FuAkt}	ὑπερχολῶ ^{PräAkt} γάρ ^{Pt}
	denn	wenn	auch	nur	schlecht	wirst sagen,	gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν ^A	τίκτοντα ^{PräAkt}	κάνθαρός ^N	σε ^A	μαιεύσομαι ^{FuM/P}		
	Adler	gebärend seiend	Käfer	dich	werde entbinden.		

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁμῶν ^G	φροντίσαιμ ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἦν ^{Kon}	έμοι ^D	ζῆ ^{PräAktKnj}	λαμπιτῶ ^N
	nicht	denn	um euch	würde sorgen	wohl,	wenn	mir	lebt	Lampito
[697]	ἡ ^N	τε ^{Pt}	θηβαία ^{AdjN}	φίλη ^{AdjN}	παῖς ^N	εὐγενῆς ^{AdjN}	Ἰσμενία ^N		
	die	und auch	thebanisch	liebe	Mädchen	edel	Ismenia.		
[698]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuM/P}	δύναμις ^N	οὐδ ^{KonPt}	ἦν ^{Kon}	ἐπτάκις ^{Adv}	σὺ ^N	ψηφίση ^{AorMedKnj}
	nicht	denn	wird sein	Möglichkeit,	und nicht	wenn	sieben mal	du	beschließest,
[699]	ὅστις ^N	ὧ ^{ij}	δύστην ^{AdjV}	ἀπήχθου ^{PerM/P}	πᾶσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}		γείτοσιν ^D
	wer auch immer	o	Unglücklicher	bist verhasst	allen	und	den		Nachbarn.
[700]	ὥστε ^{Kon}	κάθες ^{KonAdv}	θῆκάτη ^D	ποιοῦσα ^N	παιγνίαν ^A	ἐγὼ ^N			
	sodass	und gestern	am Zwanzigsten	machend seiend	Spiel	ich			
[701]	τοῖσι ^{ArtD}	παισὶ ^D	τὴν ^{ArtA}	ἐταίραν ^A	ἐκάλεσ ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}		γειτόνων ^G
	den	Kindern	die	Gefährtin	rief ich	aus	den		Nachbarn,
[702]	παῖδα ^A	χρηστὴν ^{AdjA}	κάγαπητὴν ^{KonAdjA}	ἐκ ^{Prp}	βοιωτῶν ^G	ἐγχελυν ^A			
	Kind	tüchtige	und geliebte	aus	Böotern	Aal-			
[703]	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πέμψειν ^{FuInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐφασκον ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	σὰ ^{AdjA}	ψηφίσματα ^A
	sie	aber	zu senden	nicht	sagten sie	wegen	der	deinen	Beschlüsse.
[704]	κούχι ^{KonPt}	μή ^{Pt}	παύσῃσθε ^{AorM/PKKnj}	τῶν ^{ArtG}	ψηφισμάτων ^G	τούτων ^G	πρὶν ^{Prp}	ἂν ^{Pt}	
	und nicht	nicht	werdet aufhören	der	Beschlüsse	dieser,	bevor	wohl	
[705]	τοῦ ^{ArtG}	σκελούς ^G	ὁμᾶς ^A	λαβὼν ^N	τις ^N	ἐκτραχηλίση ^{AorAktKnj}	φέρων ^N		
	des	Beines	euch	genommen habend	irgendeiner	würge	tragend seiend.		

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα^V πράγους^G τοῦδε^G _{Pr} καὶ^{Kon} βουλευμάτων^G,
Herrin der Sache dieses und des Planes,
- [707] τί^{Adv} μοι^D _{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἐξελήλυθας^{PerAkt} δόμων^G,
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν^G ἔργα^N καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν^N
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ^{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν^{PräInfAkt} τ' ^{Pt} _{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω^{Adv}.
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φήεις^{PräAkt} τί^{Adv} φήεις^{PräAkt}
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA}.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ' ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} δεινόν^{AdjN} φράζε^{PräImvAkt} ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G _{Pr} φίλαις^{AdjD}.
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon} σιωπῆσαι^{AorInfAkt} βαρύν^{AdjN}.
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νῦν^{Adv} με^A _{Pr} κρύψης^{AorAktKnj} ὅ^N _{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν^{PerAkt} κακόν^{AdjN}.
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν^{PräAkt} ἧ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G.
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ^V.
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν^A αὐτεῖς^{PräAkt} ταῦτα^N δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}.
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A _{Pr} ἀποσχεῖν^{AorSInfAkt} οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἷα^{AdjN} τ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G διαδιδράσκουσι^{PräAkt} γάρ^{Pt}.
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A _{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπὴν^A.
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον^{AorSAkt} ἧ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός^G ἐστὶ^{PräAkt} ταύλιον^N,
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας^G αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην^A _{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} αὐτομολοῦσαν^A _{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρουθου^G τμίαντ
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι^{PräM/Plnf} διανοομένην^A _{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου^G χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα^{AorSAkt}.
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὥστ' ^{Kon} ἀπελθεῖν^{AorSInfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν^{PräAkt} ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} ἔρχεται^{PräM/P}.
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὕτη^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς^{PräAkt}
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ' ^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}.
heimwärts zu kommen will ich.

[729] οἱ Adv γάρ Pt ἐστίν PräAkt ἑρῖα N μοι D Μιλήσια AdjN
zu Hause denn ist Wolle mir milesische

[730] ὑπὸ Prp τῶν ArtG σέων AdjG κατακοπτόμενα. N PräM/P
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων AdjG σέων; AdjG
welcher deiner;

[731] οὐκ Pt εἶ PräAkt πάλιν; Adv
nicht bist du wieder;

[731b] [Γυνή A]: ἀλλ, Kon ἥξω FuAkt ταχέως Adv νῆ Pt τῶ ArtDuA θεῶ DuA
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern

[732] ὅσον Adv διαπετάσας, N AorAkt ἐπὶ Prp τῆς ArtG κλίνης G μόνον. Adv
so viel aus breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ Pt διαπετάννυ, PräImvAkt μὴδ, KonPt ἀπέλθης AorAktKnj μηδαμῇ. Adv
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.

[734] [Γυνή A]: ἀλλ, Kon ἔῳ PräAkt πολέσθαι AorM/PlInf τᾶρι; A
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἢν Kon τοῦτου G Pr δέη PräAktKnj
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνή B]: τάλαιν, AdjV ἐγώ, N Pr τάλαινα AdjN τῆς ArtG Ἀμοργίδος, G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν A Pr ἄλοπον AdjA οἱ Adv καταλέλοιψ, PerAkt
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα N Pr
diese andere

[737] ἐπὶ Prp τὴν ArtA Ἀμοργίν A τὴν ArtA ἄλοπον AdjA ἐξέρχεται. PräM/P
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] χώρει PräImvAkt πάλιν Adv δεῦρ, Adv
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ Kon νῆ Pt τὴν ArtA Φωσφόρον A
aber bei die Phosphoros

[739] ἐγώ, N Pr ἀποδείρασ, N AorAkt αὐτίκα Adv μάλ, Adv ἀνέρχομαι. PräM/P
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ Pt μάποδείρης, AorAktKnj ἢν Kon γὰρ Pt ἄρξης AorAktKnj τοῦτο A Pr σύ, N Pr
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] ἑτέρα AdjN γυνή N ταὐτὸν A ποιεῖν PräInfAkt βουλήσεται. FuM/P
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὧ ij πότνι, AdjV Εἰλεῖθι, V ἐπίσχες AorImvAkt τοῦ ArtG τόκου, G
o Herrin Eileithya halte zurück der Geburt,

[743] ἕως Kon ἂν Pt εἰς Prp ὅσιον AdjA μόλω AorSAktKnj ἔγω, N Pr χωρίον. A
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί Adv ταῦτα A Pr ληρεῖς, PräAkt
was dies faselst du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα Adv μάλα Adv τέξομαι. FuMed
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ, Kon οὐκ Pt ἐκύεις, ImpAkt σύ N Pr γ, Pt ἐχθές. Adv
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ Kon τήμερον. Adv
aber heute.

[746] ἀλλ, Kon οἶκαδέ Adv μ, A Pr ὥς Kon τὴν ArtA μαῖαν A ὧ ij Λυσιστράτη V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον AorImvAkt ὥς Adv τάχιστα. AdvSup
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον^A λέγεις;^{PräAkt}
welchen Grund sagst du;

[748]

τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]:

μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750]

ἔχειν^{PräInfAkt} τι^{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι^{FuM/P} δ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
zu haben irgend etwas scheint hohl- werde wissen aber ich.

[751]

ὧ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνὴν^A
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752]

κυεῖν^{PräInfAkt} ἔφασκες;^{ImpAkt}
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νή^{Pt} Δία.^A
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;^{ImpAkt}
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ',^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι^{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754]

ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει,^D τέκοιμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνὴν^A
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755]

ἐσθᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.^N
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} λέγεις;^{PräAkt} προφασίζει.^{PräAkt} περιφανῇ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.^N
was sagst du; vor täuscht- offenkundig die Dinge.

[757]

οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;^{FuAkt}
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;

[758] [Γυνή Γ]:

ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} ἴγων,^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ'^{PräM/Plnf} ἐν^{Prp} πόλει,^D
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,

[759]

ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἶδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]:

ἐγώ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν',^{AdjV} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde

[761]

ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} αἰ.^{Adv}
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]:

ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört auf der Zauber künste.

[763]

ποθεῖτ'^{PräAkt} ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας.^A ἡμᾶς^A_{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει^{PräM/P}
begehrt ihr vielleicht die Männer- uns aber nicht meinst du

[764]

ποθεῖν^{PräInfAkt} ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ',^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass

[765]

ἄγουσι^{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ',^{Kon} ἀνάσχεσθ'^{AorM/Plmv} ὦγαθαί,^{AdjV}
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,

[766]

καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ'^{AorAktImv} ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον.^A
und müht euch weiter noch wenig Zeit,

[767]

ὥς^{Kon} χρησμός^N ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἐπικρατεῖν,^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn

[768]

μὴ^{Pt} στασιάζωμεν.^{AorAktKnj} ἐστί^{PräAkt} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὗτοσί.^N_{Pr}
nicht spalten wir uns ist aber das Orakel dieses hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ' PräAktImv αὐτὸν^A Pr ἡμῖν^D Pr ὅ Pr τι Pr λέγει. PräAkt
sage ihn uns was er sagt.

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγαῖτε PräAktImv δῆ. Pt
schweigt doch.

[770] ἀλλ' Kon ὁπότεν Kon πτήξωσι AorAktKnj χελιδόνες^N εἰς Prp ἓνα AdjA χῶρον, A
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς ArtA ἐποπας A φεύγουσαι, N PräAkt ἀπόσχωνται AorMedKnj τε Pt φαλήτων, G
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,

[772] παῦλα^N κακῶν AdjG ἔσται, FuM/P τὰ ArtN δ, Pt ὑπέρτερα AdjN νέρτερα AdjN θήσει FuAkt
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen

[773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης— AdjN
Zeus hoch donnernd—

[773b] [Γυνή Β]: ἐπάνω Adv κατακεισόμεθ' FuMed ἡμεῖς; N Pr
oben werden wir liegen wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἤν Kon δε Pt διαστῶσιν AorAktKnj καὶ Kon ἀναπτῶνται PräM/PKnj πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln

[775] ἐξ Prp ἱεροῦ AdjG ναοῖο G χελιδόνες, N οὐκέτι Adv δόξει FuAkt
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen

[776] ὄρνεον A οὐδ KonPt ὅτιοῦν Pr καταπυγυνέστερον AdjKmpA εἶναι. PräInfAkt
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.

[777] [Γυνή Α]: σαφής AdjN γ, Pt ὁ ArtN χρησμὸς^N νῆ Pt Δί'. A
klar doch das Orakel bei Zeus.

[777b] [Λυσιστράτη]: ὦ ij πάντες AdjN θεοί, N
o alle Götter,

[778] μή Pt νυν Adv ἀπείπωμεν AorAktKnj τάλαιπωρούμεναι, N PräM/P
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,

[779] ἀλλ' Kon εἰσῶμεν PräAktKnj καὶ Kon γὰρ Pt αἰσχρὸν AdjN τουτογὶ N Pr
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier

[780] ὦ ij φίλταται, AdjSupV τὸν ArtA χρησμὸν A εἰ Kon προδώσομεν FuAkt
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον A βούλομαι PräM/P λέξαι AorInfAkt τιν' A Pr ὑμῖν, D Pr ὃν A Pr ποτ' Pt ἤκουσ' AorAkt
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich

[782] αὐτὸς N Pr ἔτι Adv παῖς N ὦν N PräAkt
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως Adv ἦν ImpAkt νεανίσκος N Μελανίων N τις N Pr
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς N Pr φεύγων N PräAkt γάμου A ἀφίκετ' AorSMed ἐς Prp ἐρημίαν, A
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,

[787] κὰν KonPrp τοῖς ArtD ὄρεσιν D ὤκει· ImpAkt
und in den Bergen wohnte·

[788] καὶ KonAdv ἐλαγοθήρει ImpAkt
und noch hasen jagte

[790] πλεξάμενος N AorMed ἄρκυς, A
geflochten habend Netze,

[791] καὶ Kon κύνα A τιν' A Pr εἶχεν, ImpAkt
und Hund irgendeinen hatte,

[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε ^{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} οἶκαδ ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. ^G und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ^A ἐβδελύχθη ^{AorM/P} so die Frauen verabscheute
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος ^{N Pr} ἡμεῖς ^{N Pr} τ ^{Pt} οὐδέν ^{A Pr} ἥττον ^{AdvKmp} und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος ^G οἱ ^{ArtN} σῶφρονες. ^{AdjN} des Melanion die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαι ^{PräM/P} σε ^{A Pr} γράυ ^V κύσαι ^{AorInfAkt} will ich dich Alte küssen—
[798] [Γυνή]:	κρόμμυν ^A τάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει. ^{ImpAkt} Zwiebel doch nicht war nötig.
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN} λακτίσαι. ^{AorInfAkt} und erhoben habend treten.
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην ^A πολλήν ^{AdjA} φορεῖς. ^{PräAkt} die Hecke viel trägst du.
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης ^N γὰρ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} und Myronides denn war
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN} rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν, ^{AdjD} und den Feinden allen,
[804]	ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων. ^N wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ ^{KonN} βούλομαι ^{PräM/P} μῦθόν ^A τιν ^{A Pr} ὑμῖν ^{D Pr} ἀντιλέξει ^{AorInfAkt} und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίονι. ^D dem Melanion.
[807]	Τίμων ^N ἦν ^{ImpAkt} αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^{N Pr} ἀβάτοισιν ^{AdjD} Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι ^D τὸ ^{ArtA} πρόσωπον ^A περιειργμένος, ^{N PerM/P} in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ^G ἀπορρώξ. ^N der Erinyen Ab sprössling.
[812]	οὗτος ^{N Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων ^N dieser nun der Timon
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ᾧ ^{ImpM/P} ὑπὸ ^{Prp} μίσους ^G ging davon wegen Hasses
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^{N AorMed} ἀνδράσι ^D πονηροῖς. ^{AdjD} viele verflucht habend Männern schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^{N Pr} ὑμῶν ^{G Pr} ἀντεμίσει ^{FuAkt} so jener eurer wird zurück hassen
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἀνδρας ^A αἰεί, ^{Adv} die schlechten Männer immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δέ ^{Pt} γυναιξίν ^D ἦν ^{ImpAkt} φίλτατος. ^{AdjSupN} den aber Frauen war liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον ^A βούλει ^{PräAkt} θένω; ^{FuAkt} die Kinnbacke willst du schlagen;

[822] [Γέρων]: **μηδαμῶς**·^{Adv} **ἔδεισά**·^{AorAkt} **γε**·^{Pt} †
keineswegs· †fürchtete ich doch. †

[823] [Γυνή]: **ἀλλὰ**·^{Kon} **κρούσω**·^{FuAkt} **τῷ**·^{ArtD} **σκέλει**·^D
aber werde ich schlagen dem Bein;

[824] [Γέρων]: **τὸν**·^{ArtA} **σάκανδρον**·^A **ἐκφανεῖς**·^{FuAkt}
den Sakander wirst du zeigen.

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ**·^{Kon} **ὅμως**·^{Adv} **ἂν**·^{Pt} **οὐκ**·^{Pt} **ἴδοις**·^{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest du

[826] **καίπερ**·^{Kon} **οὔσης**·^G **Πρακτ** **γρὰς**·^G **ὄντ**·^A **Πρακτ** **αὐτὸν**·^A **Pr**
obwohl seiend der Alten seiend ihn

[827] **κομήτην**·^A **ἀλλ**·^{Kon} **ἀπεψιλωμένον**·^A **PerM/P**
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend

[828] **τῷ**·^{ArtD} **λύχνῳ**·^D
der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ιοὺ**·^{ij} **ιοὺ**·^{ij} **γυναῖκες**·^V **ἵτε**·^{PräAktImv} **δεῦρ**·^{Adv} **ὥς**·^{Kon} **ἐμὲ**·^A **Pr**
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich

[830] **ταχέως**·^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: **τί**·^{Adv} **δ**·^{Pt} **ἔστιν**·^{PräAkt} **εἰπέ**·^{AorImvAkt} **μοι**·^D **Pr** **τίς**·^N **Pr** **ἡ**·^{ArtN} **βοή**·^N
was aber ist; sage mir wer die Ruf;

[831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ**·^A **ἄνδρ**·^A **ὄρῳ**·^{PräAkt} **προσιόντα**·^A **Πρακτ** **παραπεπληγμένον**·^A **PerM/P**
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,

[832] **τοῖς**·^{ArtD} **τῆς**·^{ArtG} **Ἀφροδίτης**·^G **ὀργίους**·^D **εἰλημμένον**·^A **PerM/P**
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.

[833] **ὦ**·^{ij} **πότνια**·^{AdjV} **Κύπρου**·^G **καὶ**·^{Kon} **Κυθήρων**·^G **καὶ**·^{Kon} **Πάφου**·^G
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos

[834] **μεδέου**·^N **PräM/P** **ἔθ**·^{AorImvAkt} **ὀρθήν**·^{AdjA} **ἥνπερ**·^A **Pr** **ἔρχι**·^{PräM/P} **τὴν**·^{ArtA} **ὁδόν**·^A
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.

[835] [Γυνή]: **ποῦ**·^{Adv} **δ**·^{Pt} **ἔστιν**·^{PräAkt} **ὅστις**·^N **Pr** **ἔστί**·^{PräAkt}
wo aber ist wer auch immer ist;

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**·^{Prp} **τὸ**·^{ArtA} **τῆς**·^{ArtG} **Χλόης**·^G
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: **ὦ**·^{ij} **νῆ**·^{Pt} **Δί**·^A **ἔστι**·^{PräAkt} **δῆτα**·^{Pt} **τίς**·^N **Pr** **κάστιν**·^{Kon} **Πρακτ** **ποτε**·^{Pt}
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: **ὀρᾶτε**·^{PräAktImv} **γινώσκει**·^{PräAkt} **τις**·^N **Pr** **ὁμῶν**·^G **Pr**
seht kennt jemand von euch;

[837b] [Μυρρίνη]: **νῆ**·^{Pt} **Δία**·^A
bei den Zeus

[838] **ἐγώγε**·^N **Pr** **κάστιν**·^{Kon} **Πρακτ** **οὐμὸς**·^N **ἀνὴρ**·^N **Κινησίας**·^N
ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: **σὺν**·^{AdjN} **ἔργον**·^N **ἤδη**·^{Adv} **τοῦτον**·^A **Pr** **ὀπτᾶν**·^{PräInfAkt} **καὶ**·^{Kon} **στρέφειν**·^{PräInfAkt}
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] **κάξηπεροπεύειν**·^{Kon} **Πρακτ** **καὶ**·^{Kon} **φιλεῖν**·^{PräInfAkt} **καὶ**·^{Kon} **μὴ**·^{Pt} **φιλεῖν**·^{PräInfAkt}
und über listen und lieben und nicht lieben,

[841] **καὶ**·^{Kon} **πάνθ**·^A **Pr** **ὕπεχειν**·^{PräInfAkt} **πλὴν**·^{Prp} **ὧν**·^G **Pr** **σύνοιδεν**·^{PräAkt} **ἡ**·^{ArtN} **κύλιξ**·^N
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**·^{Adv} **ποιήσω**·^{FuAkt} **ταῦτ**·^A **Pr** **ἐγώ**·^N **Pr**
gewiss werde ich tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
und in der Tat ich

[843]

ξυνηπεροπεύσω^{FuAkt} σοι^D_{Pr} παραμένουσ',^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,

[844]

καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω^{FuAkt} τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ',^{Kon} ἀπέλθετε.^{AorAktImv}
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.

[845] [Κινησιάς]:

οἶμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός^N μ',^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846]

χῶ^{KonArtN} τέτανος^N ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]:

τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάς]:

ἐγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]:

άνηρ;^N
Mann;

[848b] [Κινησιάς]:

άνηρ^N δῆτ'.^{Pt}
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]:

οὐκ^{Pt} ἄπει^{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάς]:

σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἴ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr}
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]:

ήμεροσκόπος.^N
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιάς]:

πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν^{AorAktImv} μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.^A
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]:

ἰδοὺ^{ij} καλέσω^{FuAkt} ἑγὼ^N_{Pr} Μυρρίνην^A σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ^{PräAkt}
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]:

άνηρ^N ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.^N
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]:

ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} φίλτατ',^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τοῦνομ^N
o sei begrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name

[854]

τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855]

ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^N σ',^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856]

καὶ^{KonPt} ὥν^A ἢ^{Kon} μήλον^A λάβη,^{AorAktKnj} Κινησία^D
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857]

τουτὶ^N_{Pr} γένοιτο,^{AorMedOp} φησίν.^{PräAkt}
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]:

ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.^G
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]:

νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην.^A καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ',^{Pt} ἐμπέση^{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859]

λόγος^N τις,^N_{Pr} εἴρηκ',^{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή^N
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860]

ὅτι^{Kon} λήρός^N ἐστὶ^{PräAkt} τᾶλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν.^A
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]:

ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Adv} κάλεσον^{AorAktImv} αὐτήν.^A_{Pr}
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις^{FuAkt} τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἤν^{Kon} βούλη^{PräM/PKñj} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
 ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.
 [863] ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦθ'·^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω^{PräAkt} δίδωμί^{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
 habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.
 [864] [Λυσιστράτη]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} καλέσω^{FuAkt} καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
 komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv}
 schnell nun
 πάνυ.^{Adv}
 sehr.

[865] ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A
 da keine habe doch dem Leben Dank,
 [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὐτῇ^N_{Pr} ᾗ^N ἔληθεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
 aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·
 [867] ἀλλ',^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt}
 aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
 [868] εἶναι^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} σιτίοις^D
 zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
 [869] χάριν^A οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ',^{PerAkt} ἐσθίων.^N_{PräAkt} ἔστυκα^{PerAkt} γάρ.^{Pt}
 Dank keinen weiß ich essend seiend· bin erigiert denn.
 [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ^{PräAkt} φιλῶ^{PräAkt} ἑγών^N_{Pr} τοῦτον·^A_{Pr} ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται^{PräM/P}
 ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will
 [871] ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι.^{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.^{PräImvAkt}
 von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
 [872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾷς;^{PräAkt}
 o süßestes Myrrhinchchen was dies tust du;
 [873] κατὰβηθι^{AorSAktImv} δεῦρο.^{Adv}
 steig herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί',^A ἐγών^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόος^{AdjN} οὔ.^{Pt}
 bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει^{FuM/P} Μυρρίνη;^V
 meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
 [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς^{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
 nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
 [876] [Κινησιάς]: ἐγών^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
 [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.^{PräAkt}
 ich gehe fort.

[877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ^D
 nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουσον·^{AorAktImv} οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς^{PräAkt} τῇ^{ArtA} μαμμίαν;^A
 gehorche· dieser nicht rufst du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία,^V μαμμία,^V μαμμία.^V
 Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησιάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις;^{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἐλεεῖς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A
 diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind

[881] ἄλουτον^{AdjA} ὅν^A_{PräAkt} καθήλον^{KonAdjA} ἑκτην^{AdjA} ἡμέραν;^A
 unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ',^N_{Pr} ἐλέῳ^{PräAkt} δῆτ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατὴρ^N
 ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν.^{PräAkt}
 ist.

[883b] [Κινησιάζ]:

κατάβηθ' ^{AorSAktImv} ὧ ^{ij} δαιμονία ^{Adv} τῷ ^{ArtD} παιδίῳ. ^D
steig herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]:

οἷον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} τεκεῖν. ^{AorAktInf} καταβατέον. ^{AdjN} τί ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πάθω; ^{AorAktKnj}
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;

[885] [Κινησιάζ]:

ἐμοὶ ^D γὰρ ^{Pt} αὕτη ^N καὶ ^{Kon} νεωτέρα ^{AdjKmpN} δοκεῖ ^{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint

[886]

πολλῷ ^{AdjD} γεγενῆσθαι ^{PerM/PlInf} κάγανώτερον ^{KonAdjKmpN} βλέπειν. ^{PräInfAkt}
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·

[887]

χὰ ^{KonPt} δυσκολαίνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἐμὲ ^A καὶ ^{Kon} βρενθύεται, ^{PräM/P}
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

[888]

ταῦτ' ^N αὐτὰ ^N δὴ ^{Pt} 'σθ' ^{PräAkt} ἅ ^N κάμ' ^{KonA} ἐπιτρίβει ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} πόθῳ. ^D
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]:

ὧ ^{ij} γλυκύτατον ^{AdjSupN} σὺ ^N τεκνίδιον ^N κακοῦ ^{AdjG} πατρός, ^G
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

[890]

φέρε ^{PräImvAkt} σε ^A φιλήσω ^{FuAkt} γλυκύτατον ^{AdjSupA} τῇ ^{ArtD} μαμμίᾳ. ^D
komm dich werde küssen süßestes der Mama.

[891] [Κινησιάζ]:

τί ^{Adv} ὧ ^{ij} πονήρα ^{Adv} ταῦτα ^A ποιεῖς ^{PräAkt} χάτέrais ^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust du und anderen

[892]

πείθει ^{PräAkt} γυναιξί, ^D κάμ' ^{KonA} τ' ^{Pt} ἄχθεσθαι ^{PräM/PlInf} ποιεῖς ^{PräAkt}
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du

[893]

αὐτὴ ^N τε ^{Pt} λυπεῖ; ^{PräAkt}
du selbst auch betrüb st;

[893b] [Μυρρίνη]:

μὴ ^{Pt} πρόσαγε ^{PräImvAkt} τὴν ^{ArtA} χεῖρά ^A μοι. ^D ^{Pr}
nicht lege an die Hand mir.

[894] [Κινησιάζ]:

τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐνδον ^{Adv} ὄντα ^A τὰμὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} σὰ ^{AdjA} χρήματα ^A
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer

[895]

χειρόν ^{AdjKmpN} διατίθης. ^{PräAkt}
schlechter verfügst du.

[895b] [Μυρρίνη]:

ὀλίγον ^{AdjA} αὐτῶν ^G μοι ^D μέλει. ^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[896] [Κινησιάζ]:

ὀλίγον ^{AdjN} μέλει ^{PräAkt} σοι ^D τῆς ^{ArtG} κρόκης ^G φορουμένης ^G ^{PräM/P}
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden

[897]

ὕπο ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀλεκτρυόνων; ^G
von den Hähnen;

[897b] [Μυρρίνη]:

ἔμοιγε ^D νῆ ^{Pt} Δία. ^A
mir doch bei Zeus.

[898] [Κινησιάζ]:

τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} Ἀφροδίτης ^G ἱέρ' ^{AdjA} ἀνοργιάστα ^{AdjA} σοι ^D ^{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir

[899]

χρόνου ^A τοσοῦτόν ^{AdjA} ἐστίν. ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} βαδιεῖ ^{FuAkt} πάλιν; ^{Adv}
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;

[900] [Μυρρίνη]:

μὰ ^{Pt} Δί' ^A οὐκ ^{Pt} ἔγωγ', ^N ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt} διαλλαχθῇ ^{AorPasKnj} γε ^{Pt}
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch

[901]

καὶ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} πολέμου ^G παύσησθε. ^{AorMedKnj}
auch des Krieges möget ihr aufhören.

[901b] [Κινησιάζ]:

τοιγάρ, ^{Pt} ἢ ^{Kon} δοκῇ, ^{PräAktKnj}
also denn, wenn scheint es,

[902]

ποιήσομεν ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} ταῦτα. ^A ^{Pr}
werden wir tun auch dieses hier.

[902b] [Μυρρίνη]:

τοιγάρ, ^{Pt} ἢ ^{Kon} δοκῇ, ^{PräAktKnj}
also denn, wenn scheint es,

- [903] κάγωγ^{KonNPt} Pr **ἄπειμ'**^{PräAkt} ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} **ἀπομώμοκα**^{PerAkt}
und ich doch gehe fort dorthin· jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N Pr δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} **κατακλίνῃθι**^{AorMedImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr διὰ^{Prp} **χρόνου**^G
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt}· καίτοι^{Kon} σ^A Pr οὐκ^{Pt} **ἐρῶ**^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} **φιλῶ**^{PräAkt}
nicht freilich· und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς**^{PräAkt} τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} **κατεκλίνης**^{AorAkt} ὧ^{ij} **Μύρριον**^V
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} **καταγέλαστ**^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} **παιδίου**^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} **Δί**^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A Pr γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} **Μανῆ**^V **φέρε**^{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D Pr **παιδίον**^N καί^{Kon} δῆ^{Pt} , κποδών^{Adv}
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ^N Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} **κατακλίνει**^{PräAkt}
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N Pr καί^{Kon} **τάλαν**^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε**^{AorAktOp} τοῦθ^A Pr
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} **Πανὸς**^G **καλόν**^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καί^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} **ἀγνή**^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} **ἔλθοιμ'**^{AorAktOp} ἐς^{Prp} **πόλιν**^A
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα**^{AdvSup} δῆπου^{Pt} **λουσαμένη**^N **τῇ**^{ArtD} **Κλεψύδρα**^D
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ**^{Adv} **ὀμόσσα**^N **δῆτ**^{Pt} **ἐπιorkήσω**^{FuAkt} **τάλαν**^{AdjV}
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A Pr **τράποιτο**^{AorMedOp} μηδέν^N Pr **ὄρκου**^G **φροντίσης**^{AorAktKnj}
auf mich möge sich wenden nichts des Eides Sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε**^{PräImvAkt} νυν^{Adv} **ἐνέγκω**^{AorAktKnj} **κλινίδιον**^A ὑῶν^{DuG} Pr
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς**^{Adv}
keineswegs.
- [917] **ἄρκει**^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} ὑῶν^{DuG} Pr
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Ἀπόλλω**^A μή^{Pt} σ^A Pr ἐγὼ^N Pr
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} **τοιοῦτον**^{AdjA} **ὄντα**^A **κατακλινῶ**^{FuAkt} χαμαί^{Adv}
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἡ^N Pr τοι^{Pt} **γυνή**^N **φιλεῖ**^{PräAkt} με^A Pr **δήλη**^{AdjN} **ὅστιν**^{PräAkt} **καλῶς**^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} **κατάκεισ'**^{PräM/Plmv} **ἀνύσας**^N **τι**^{Pr} **κάγῳ**^{KonN} Pr **ῥκδύομαι**^{PräM/P}
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N Pr **ψίαθός**^N **ἐστ'**^{PräAkt} **ἐξοιστέα**^{AdjN}
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία**^{AdjN} **ψίαθος**^N μή^{Pt} μοί^D Pr γε^{Pt}
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} **Ἄρτεμιν**^A
bei die Artemis,
- [923] **αἰσχρὸν**^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **τόνου**^G γε^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάζ]:

δός^{AorAktImv} μοί^{D Pr} νυν^{Adv} κύσαι.^{AorInfAkt}
gib mir nun zu küssen.

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.

[924b] [Κινησιάζ]:

παπαιάξ.^{ij} ἤκέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} ψίαθος.^N κατάκεισο.^{PräM/Plmv} καί^{Kon} δῆ^{Pt} 'κδύομαι.^{PräM/P}
sieh da Binsen matte· lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.

[926] καίτοι.^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα.^{N Pr} προσκεφάλαιον.^N οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.

[927] [Κινησιάζ]: ἀλλ.^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δεόμ'.^{PräM/P} ἔγωγε.^{N Pr}
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]:

νῆ^{Pt} Δί'.^A ἀλλ.^{Kon} ἐγώ.^{N Pr}
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάζ]: ἀλλ.^{Kon} ἤ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος.^N τὸδ'.^{N Pr} Ἡρακλῆς.^N ξενίζεται.^{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ'.^{PräM/Plmv} ἀναπήδησον.^{AorAktImv}
steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησιάζ]:

ἤδη^{Adv} πάντ'.^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα.^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάζ]:

δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὦ^{ij} χρύσιον.^V
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον.^N ἤδη^{Adv} λύομαι.^{PräM/P} μέμνησέ^{PerM/Plmv} νυν.^{Adv}
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun·

[932] μή^{Pt} μ'.^{A Pr} ἐξαπατήσης^{AorAktKmj} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάζ]: νῆ^{Pt} Δί'.^A ἀπολοίμην^{AorMedOp} ἄρα.^{Pt}
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]:

σισύραν.^A οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάζ]: μὰ^{Pt} Δί'.^A οὐδὲ^{KonPt} δεόμαί^{PräM/P} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν^{PräInfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις^{FuAkt} τοῦτο.^{A Pr} ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.^{PräM/P}
gewiss wirst du tun dieses· schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάζ]: ἄνθρωπος.^N ἐπιτρίψει^{FuAkt} με^{A Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.^A
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε^{PräImvAkt} σαυτόν.^{A Pr}
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάζ]:

ἀλλ.^{Kon} ἐπῆρται^{PerM/P} τοῦτό^{N Pr} γε.^{Pt}
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει^{PräAkt} μυρίσω^{AorAktKmj} σε.^{A Pr}
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάζ]:

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω.^A μὴ^{Pt} μέ^{A Pr} γε.^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην.^A ἢ^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ^{PräM/PKmj} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάζ]: εἴθ',^{Pt} ἐκχυθείη^{AorPasOp} τὸ^{ArtN} μύρον.^N ὦ^{ij} Ζεῦ.^V δέσποτα.^V
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ**^{AorAktImv} **νυν**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρα**^A **κάλειφου**^{Kon} **λαβών.**^N
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ**^{Pt} **ἡδύ**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **μύρον**^N **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω**^A **τουτογί,**^N
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,
- [943] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **διατριπτικόν**^{AdjN} **γε**^{Pt} **κούκ**^{KonPt} **ῥζον**^N **γάμων.**^G
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν**^{AdjV} **ἐγὼ**^N **τὸ**^{ArtA} **ῥόδιον**^{AdjA} **ἤνεγκον**^{AorAkt} **μύρον.**^A
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν.**^{AdjN} **ἔα**^{PräAktImv} **αὐτ**^A **ὦ**^{ij} **δαιμονία.**^{AdjV}
gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς**^{PräAkt} **ἔχων.**^N
du faselst haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ**^{AdvSup} **ἀπόλοιθ'**^{AorMedOp} **ὁ**^{ArtN} **πρῶτος**^{AdjN} **ἐψήσας**^N **μύρον.**^A
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβέ**^{AorAktImv} **τόνδε**^A **τὸν**^{ArtA} **ἀλάβαστον.**^A
nimm diesen hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ**^{Kon} **ἕτερον**^{AdjA} **ἔχω.**^{PräAkt}
aber anderen habe ich.
- [948] **ἀλλ**^{Kon} **ὥζυρά**^{Adv} **κατάκεισο**^{PräM/Plmv} **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **μοι**^D **φέρε**^{PräAktImv}
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe
- [949] **μηδέν.**^N
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω**^{FuAkt} **ταῦτα**^A **νῆ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἄρτεμιν.**^A
werde ich tun dieses bei die Artemis.
- [950] **ὕπολύομαι**^{PräM/P} **γοῦν.**^{Pt} **ἀλλ**^{Kon} **ὅπως**^{Kon} **ὦ**^{ij} **φίλτατε**^{AdjSupV}
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπονδὰς**^A **ποιεῖσθαι**^{PräM/Plmf} **ψηφιεῖ.**^{FuAkt}
Verträge zu machen wird beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**^{FuM/P}
werde ich beraten.
- [952] **ἀπολώλεκέν**^{PerAkt} **μέ**^A **κάπιτέτριφεν**^{Kon} **ἡ**^{ArtN} **γυνή**^N
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau
- [953] **τά**^{ArtA} **τ**^{Pt} **ἄλλα**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **κάποδεῖρας**^{KonN} **οἷχεται.**^{PräM/P}
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: **οἶμοι**^{ij} **τί**^{Adv} **πάθω;**^{AorAktKnj} **τίνα**^A **βινήσω**^{FuAkt}
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen
- [955] **τῆς**^{ArtG} **καλλίστης**^{AdjSupG} **πασῶν**^{AdjG} **ψευσθεῖς;**^N
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] **πῶς**^{Adv} **ταυτηνί**^A **παιδοτροφήσω;**^{FuAkt}
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] **ποῦ**^{Adv} **Κυναλώπηξ;**^N
wo Kynalopex;
- [958] **μίσθωσόν**^{AorImvAkt} **μοι**^D **τὴν**^{ArtA} **τίτην.**^A
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν**^{Prp} **δαινῶ**^{AdjD} **γ**^{Pt} **ὦ**^{ij} **δύστηνε**^{AdjV} **κακῶ**^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τεῖρει**^{PräAkt} **ψυχὴν**^A **ἐξαπατηθεῖς.**^N
quält Seele getäuscht worden seiend.

[961]	κάγωγ'KonNPtPr οἰκτίρωPräAkt σ'APr αἰαῖ.ij und ich doch bejammere dich wehe.
[962]	ποῖοςAdjN γὰρPt ἂνPt ἡKon νέφροςN ἀντίσχοι,AorAktOp welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
[963]	ποίαAdjN ψυχή,N ποῖοιAdjN δ,Pt ὄρχεις,N welche Seele, welche doch Hoden,
[964]	ποίαAdjN δ,Pt ὄσφυς,N ποῖοςAdjN δ,Pt ὄρροςN welche doch Lende, welcher doch Hintern
[965]	κατατεινόμενοςNPräM/P aus gereckt seiend
[966]	καὶKon μὴPt βινῶνNPräAkt τοὺςArtA ὄρθρους;A und nicht bei wohnend die Morgen;
[967] [Κινησιᾶς]:	ὥij ΖεῦV δεινῶνAdjG ἀντισπασμῶν.G o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶNPr μέντοιPt νυνίAdv σ'APr ἐποίησ'AorAkt dieses hier jedoch jetzt dich machte
[969]	ἡArtN παμβδελυράAdjN καὶKon παμμυσαράAdjN die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιᾶς]:	μὰPt Δί'A ἀλλὰKon φίληAdjN καὶKon παγγλυκεράAdjN bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποίαAdjN γλυκεράAdjN μιὰAdjN μιὰAdjN welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιᾶς]:	μιὰAdjN δῆτ,Pt ὥij ΖεῦV ὥij Ζεῦ.V schmutzig ja o Zeus o Zeus.
[973]	εἴθ,Pt αὐτὴνAPr ὥσπερKon τοὺςArtA θωμοὺςA möge doch sie so wie die Bänke
[974]	μεγάλῳAdjD τυφῶD καὶKon πρηστῆριD mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	ξυστρέψαςNAorAkt καὶKon ξυγγογγύλαςNAorAkt zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἶχοιοAorM/POp φέρων,NPräAkt εἴταAdv μεθείης,AorAktOp würdest davon gehen tragend, dann ließeſt los,
[977]	ἡArtN δέPt φέροιτ'PräM/POp αὖAdv πάλινAdv ἐςPrp τὴνArtA γῆν,A die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	καὶKonAdv ἐξαίφνηςAdv und dann plötzlich
[979]	περὶPrp τὴνArtA ψαλὴνA περιβαίηAorAktOp um den Penis herum ginge.

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	παAdv ταῦArtG ἈσανᾶνG ἐστὶνPräAkt ἃArtN γερωχίαN wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἡKon τοῖArtN πρυτάνεις,N λῶPräAkt τιPr musίξαιAorInfAkt νέον.AdjA oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιᾶς]:	σὺNPr δ,Pt εἶPräAkt πότερονKon ἄνθρωποςN ἡKon κονίσσαλος,N du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κάρυξN ἐγὼνNPr ὥij κυρσάνιεV ναίPt τῷArtDuA σιῷDuA Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	ἔμολονAorSAkt ἀπὸPrp ΣπάρταςG περὶPrp ταῦArtG διαλλαγαῶν.G kam von Sparta über der Versöhnungen.

- [985] [Κινησιάς]: **κάπειτα**^{KonAdv} **δόρυ**^A **δήθ**^{Pt} **ὑπὸ**^{Prp} **μάλης**^G **ἤκεις**^{PräAkt} **ἔχων**^N **PräAkt**
und dann **Speer** ja unter **Achsel** kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί**^A **οὐκ**^{Pt} **ἐγών**^N **Pr** **γα**^{Pt}
nicht den **Zeus** nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποί**^{Adv} **μεταστρέφει**^{PräAkt}
wohin dreht sich;
- [987] **τί**^{Adv} **δή**^{Pt} **προβάλλει**^{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **χλαμύδ**^A **ἢ**^{Kon} **βουβωνιάς**^{PräAkt}
was denn hält vor den **Mantel**; oder hast Leisten weh
- [988] **ὑπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **ὁδοῦ**^G
wegen der **Straße**;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ**^{Adv} **γα**^{Pt} **ναί**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Κάστορα**^A
schon lange doch ja den **Kastor**
- [989] **ὠνθρωπος**^N
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: **ἀλλ**^{Kon} **ἔστυκας**^{PerAkt} **ῶ**^{ij} **μιαρώτατε**^{AdjSupV}
aber bist erigiert o **Schändlichster**.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί**^A **οὐκ**^{Pt} **ἐγών**^N **Pr** **γα**^{Pt} **μηδ**^{KonPt} **αὐ**^{Adv} **πλαδδίη**^N
nicht den **Zeus** nicht ich doch noch wieder **Schlaflf** heit.
- [991] [Κινησιάς]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐστί**^{PräAkt} **σοι**^D **Pr** **τοδί**^N **Pr**
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα**^N **Λακωνικά**^{AdjN}
Skytale **lakonisch**.
- [992] [Κινησιάς]: **εἴπερ**^{Kon} **γε**^{Pt} **χαῦτη**^{KonN} **Pr** **᾽στί**^{PräAkt} **σκυτάλη**^N **Λακωνική**^{AdjN}
wenn doch ja und diese ist **Skytale** **lakonisch**.
- [993] **ἀλλ**^{Kon} **ὥς**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **εἰδότη**^A **PerAkt** **ἐμέ**^A **Pr** **σὺ**^N **Pr** **τάληθῆ**^A **λέγε**^{PräImvAkt}
aber wie zu **Wissenden** mich du **die Wahren** sage.
- [994] **τί**^{Adv} **τὰ**^{ArtN} **πράγμαθ**^N **ὑμῖν**^D **Pr** **ἐστί**^{PräAkt} **τὰν**^{ArtPrp} **Λακεδαίμονι**^D
wie die **Dinge** euch sind **die in Sparta**;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ**^{AdjN} **Λακεδαίμων**^N **πᾶ**^{AdjN} **καί**^{Kon} **τοί**^{ArtN} **σύμμαχοι**^N
auf gerichtet **Sparta** **ganz** und **die Verbündeten**
- [996] **ἅπαντες**^{AdjN} **ἐστύκαντι**^{PerAkt} **Πελλάνας**^G **δὲ**^{Pt} **δεῖ**^{PräAkt}
alle **sind erigiert** **Pellanas** aber **bedarf es**.
- [997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **δὲ**^{Pt} **τουτί**^N **Pr** **τὸ**^{ArtN} **κακὸν**^N **ὑμῖν**^D **Pr** **ἐνέπεσεν**^{AorAkt}
von des aber dieses das **Übel** euch **fiel hinein**;
- [998] **ἀπὸ**^{Prp} **Πανός**^G
von **Pan**;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλ**^{Kon} **ἄρχεν**^{AorAkt} **οἷῳ**^{PräAkt} **Λαμπιτώ**^N
nicht, sondern **begann** **ich meine Lampito**,
- [999] **ἔπειτα**^{Adv} **τάλλαι**^N **ταί**^{ArtN} **κατὰ**^{Prp} **Σπάρταν**^A **ἅμα**^{Adv}
danach **die anderen** die nach **Sparta** zusammen
- [1000] **γυναῖκες**^N **ἔπερ**^{Adv} **ἀπὸ**^{Prp} **μῖας**^{AdjG} **ὕσπλαγίδος**^G
Frauen wo eben aus **einer** **Gebärmutter**
- [1001] **ἀπήλασαν**^{AorAkt} **τῶς**^{ArtA} **ἄνδρας**^A **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ὕσσάκων**^G
vertrieben die **Männer** von den **Riemen**.
- [1002] [Κινησιάς]: **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ἔχετε**^{PräAkt}
wie also **habt ihr**;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες**^{PräM/P} **ἂν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τὰν**^{ArtA} **πόλιν**^A
mühen wir uns ab wohl denn die **Stadt**
- [1003] **ἔπερ**^{Adv} **λυχνοφορίοντες**^N **ἐπικεκύφαμες**^{PerAkt}
wo eben **lampen tragend** **vor gebeugt sind wir**.
- [1004] **ταί**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **γυναῖκες**^N **οὐδὲ**^{KonPt} **τῷ**^{ArtD} **μύρτῳ**^D **σιγείν**^{PräInfAkt}
die denn **Frauen** auch nicht der **Myrte** **schweigen**

- [1005] ἔῳντι,PräAktKñj πρίν,Kon γ',Pt ἅπαντες,AdjN ἐξ,Prp ἐνός,AdjG λόγῳ,G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς,A ποιησώμεσθα,AorM/PKñj ποττὰν,A Ἑλλάδα,A
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιᾶς]: τοῦτι,N Pr τὸ,ArtN πράγμα,N πανταχόθεν,Adv ξυνομῶνται,PerM/P
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen
- [1008] ὑπὸ,Prp τῶν,ArtG γυναικῶν,G ἄρτι,Adv νυνί,Adv μανθάνω,PräAkt
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ',Kon ὥς,Kon τάχιστα,AdvSup φράζε,PräImvAkt περὶ,Prp διαλλαγῶν,G
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας,AdjA πρέσβεις,A ἀποπέμπειν,PräInfAkt ἐνθαδί,Adv
vollmachtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἐγὼ,N Pr δ',Pt ἐτέρους,AdjA ἐνθένδε,Adv τῇ,ArtD βουλῇ,D φράσω,FuAkt
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις,A ἐλέσθαι,AorMedInf τὸ,ArtA πέος,A ἐπιδείξας,N AorAkt τοδί,A Pr
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι,PräM/P κράτιστα,AdvSup γὰρ,Pt παντᾶ,Adv λέγεις,PräAkt
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν,N Pr ἐστὶ,PräAkt θηρίον,N γυναικὸς,G ἀμαχώτερον,AdjKmpN
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ,Pt πῦρ,N οὐδ',Pt ᾧδ',Adv ἀναιδής,AdjN οὐδεμία,AdjN πόρδαλις,N
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα,N Pr μέντοι,Pt σὺ,N Pr ξυνιείς,N PräAkt εἴτα,Adv πολεμεῖς,PräAkt ἐμοί,D Pr
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἐξὸν,N PräAkt ᾧ,ij πόνηρε,AdvJv σοί,D Pr βέβαιον,AdjA ἐμ',A Pr ἔχειν,PräInfAkt φίλην,AdjA
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς,Kon ἐγὼ,N Pr μισῶν,N PräAkt γυναῖκας,A οὐδέποτε,Adv παύσομαι,FuM/P
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',Kon ὅταν,Kon βούλη,PräM/PKñj σύ,N Pr νῦν,Adv δ',Pt οὖν,Pt οὐ,Pt σε,A Pr περιόψομαι,FuM/P
aber wenn willst du du· jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν,AdjA ὄνθ',A PräAkt οὕτως,Adv ὁρῶ,PräAkt γὰρ,Pt ὥς,Adv καταγέλαστος,AdjN εἶ,PräAkt
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ,Kon τὴν,ArtA ἐξωμίδ',A ἐνδύσω,FuAkt σε,A Pr προσιοῦσ',N PräAkt ἐγώ,N Pr
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο,N Pr μὲν,Pt μὰ,Pt τὸν,ArtA Δί',A οὐ,Pt πονηρὸν,AdjN ἐποιήσατε,AorAkt
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht·
- [1023] ἀλλ',Kon ὑπ',Prp ὀργῆς,G γὰρ,Pt πονηρᾶς,AdjG καὶ,Kon τότε,Adv ἀπέδυν,AorSAkt ἐγώ,N Pr
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα,Adv μὲν,Pt φαίνει,PräAkt γ',Pt ἀνὴρ,N εἴτ',Adv οὐ,Pt καταγέλαστος,AdjN εἶ,PräAkt
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεῖ,Kon με,A Pr μὴ,Pt 'λύπεις,PräAkt ἐγώ,N Pr σου,G κὰν,KonPt τόδε,A Pr τὸ,ArtA θηρίον,A
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπι,ArtPrp τῷφθαλμῷ,D λαβοῦσ',N AorSAkt ἐξεῖλον,AorSAkt ἄν',Pt ὃ,A Pr νῦν,Adv ἐνι,PräAkt
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ',N Pr ἄρ',Pt ἦν,ImpAkt με,A Pr τοῦπιτρίβον,N δακτύλιος,N οὐτοσί,N Pr
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier·

[1028]	ἐκσκάλευσον ^{AorAktImv}	αὐτό, ^{A Pr}	καὶ ^{KonAdv}	δείξον ^{AorAktImv}	ἀφελοῦσά ^{N AorAkt}	μοι. ^{D Pr}				
	grabe aus	es,	und dann	zeige	weg genommen habend	mir.				
[1029]	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὀφθαλμόν ^A	γέ ^{Pt}	μου ^{G Pr}	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δία ^A	πάλαι ^{Adv}	δάκνει. ^{PräAkt}
	da	das	Auge	ja	mein	bei	den	Zeus	seit langem	beißt.
[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλὰ ^{Kon}	δράσω ^{FuAkt}	ταῦτα. ^{A Pr}	καίτοι ^{Kon}	δύσκολος ^{AdjN}	ἔφυσ ^{AorAkt}	άνήρ. ^N			
	aber	werde ich tun	dies.	und doch	schwer zugänglich	bist du	Mann.			
[1031]	ἦ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	χρῆμ ^N	ιδεῖν ^{AorSinfAkt}	τῆς ^{ArtG}	ἐμπίδος ^G	ἔνεστί ^{PräAkt}	σοι. ^{D Pr}
	wahrlich	groß	o	Zeus	Sache	zu sehen	der	Stachel	ist in	dir.
[1032]	οὐχ ^{Pt}	ὄρας ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐμπίς ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	ἥδε ^{N Pr}	Τρικορυσία ^N			
	nicht	siehst du;	nicht	Stachel	ist	diese	Trikorysia;			
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῇ ^{Pt}	Δί ^A	ὠνησάς ^{AorAkt}	γέ ^{Pt}	μ ^{A Pr}	ὥς ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	γέ ^{Pt}	μ ^{A Pr}	ἐφρεωρύχει ^{PlqAkt}
	bei	den Zeus	geholfen hast du	ja	mir,	da	seit langem	ja	mich	ge wühlt hatte,
[1034]	ὥστ ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	ἔξηρέθη ^{AorPas}	ῥεῖ ^{PräAkt}	μου ^{G Pr}	τὸ ^{ArtN}	δάκρυον ^N	πολύ ^{Adv}		
	so dass	nachdem	heraus genommen wurde,	fließt	mein	die	Träne	sehr.		
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ἀποψήσω ^{FuAkt}	σ ^{A Pr}	ἐγώ ^{N Pr}	καίτοι ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	πονηρὸς ^{AdjN}	εἶ ^{PräAkt}		
	aber	werde ich abwischen	dich	ich,	und doch	sehr	schlecht	bist du,		
[1036]	καὶ ^{Kon}	φιλήσω ^{FuAkt}								
	und	werde küssen.								
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt}	φιλήσης ^{AorAktKnj}								
	nicht	mögest du küssen.								
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon}	τε ^{Pt}	βούλη ^{PräM/PKnj}	γ ^{Pt}						
		wenn auch	willst du	doch						
	ἤν ^{Kon}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}							
		wenn auch	nicht.							
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ώρας ^A	ἴκοισθ ^{AorMedOp}	ὥς ^{Kon}	ἐστὲ ^{PräAkt}	θωπικαί ^{AdjN}	φύσει ^D		
	aber	nicht	zur rechten Zeit	möget ihr kommen.	da	seid ihr	schmeichlerisch	von Natur,		
[1038]	καὶ ^{Kon}	ἐκεῖνο ^{N Pr}	τοῦπος ^N	ὀρθῶς ^{Adv}	κοῦ ^{KonPt}	κακῶς ^{Adv}	εἰρημένον ^{N PerM/P}			
	und ist	jenes	das Wort	richtig	und nicht	schlecht	gesagt seiend,			
[1039]	οὔτε ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	πανωλέθροισιν ^D	οὔτ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	πανωλέθρων ^G				
	weder	mit	Gesamt untergängen	noch	ohne	Gesamt untergänge.				
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon}	νυνὶ ^{Adv}	σπένδομαί ^{PräM/P}	σοι ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	οὐκέτι ^{Adv}		
	sondern	jetzt	schließe ich Frieden	mit dir,	und	das	Übrige	nicht mehr		
[1041]	οὔτε ^{Pt}	δράσω ^{FuAkt}	φλαῦρον ^{AdjA}	οὐδὲν ^{A Pr}	οὐθ ^{Pt}	ὕφ ^{Prp}	ὕμῶν ^{G Pr}	πείσομαι ^{FuM/P}		
	weder	werde ich tun	Schlechtes	nichts	noch	von	euch	werde ich erleiden.		
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon}	κοινῇ ^{Adv}	συσταλέντες ^{N AorPas}	τοῦ ^{ArtG}	μέλους ^G	ἀρξώμεθα ^{AorM/PKnj}				
	sondern	gemeinsam	zusammen gezogen seiend	des	Liedes	lasst uns beginnen.				

Chor

Strophe 1

[1043]	[Χορός]:	οὐ ^{Pt}	παρασκευαζόμεσθα	PräM/P	
		nicht	rüsten wir uns		
[1044]		τῶν ^{ArtG}	πολιτῶν ^G	οὐδέν ^A	ὧ ^{ij} νδρες ^V
		der	Bürger	nichts	o Männer
[1045]		φλαῦρον ^{AdjA}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ἓν ^A
		niedrig	zu sagen	auch nicht	eins.
[1046]		ἀλλὰ ^{Kon}	πολύ ^{Adv}	τοῦμπαλιν ^N	πάντ ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt}
		sondern	viel	das Gegenteil	alle Guten und zu sagen
[1047]		καὶ ^{Kon}	δραῖν ^{PräInfAkt}	ἱκανὰ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα ^N
		und	zu tun	denn	genügend die Übel und die daneben liegenden.

[1048]	ἀλλ', ^{Kon} ἐπαγγελλέτω ^{PräAktImv} πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ ^N καὶ ^{Kon} γυνή, ^N sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἰ ^{Kon} τις ^N ἀργυρίδιον ^A δεῖται ^{PräM/P} wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν ^{AorInfAkt} μνᾶς ^A ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς ^{Adj} zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ', ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} 'στὶν [†] ^{PräAkt} dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν ^{Kon} βαλλάντια. ^A und haben Geld beutel.
[1054]	κἄν ^{KonPt} ποτ', ^{Pt} εἰρήνη ^N φανῇ, ^{AorPasKmj} und wenn jemals Frieden erschiene,
[1055]	ὅστις ^N ἀν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσεται ^{AorMedKmj} wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ', ^{Prp} ἡμῶν, ^G von uns,
[1057]	ἀν ^{Pt} λάβῃ ^{AorSAktKmj} μηκέτ', ^{Adv} ἀποδῶ. ^{AorAktKmj} wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} μέλλομεν ^{PräAkt} ξένους ^A zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
[1059]	τινὰς ^A Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας ^A einige Karystier, Männer
[1060]	καλοῦς ^{AdjA} τε ^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA} schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ^{Kon} ἔτ', ^{Adv} ἔτνος ^N τι ^{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ^N ἦν ^{ImpAkt} τί ^{Pr} μοι, ^D und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N Τέθυχ', ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ', ^A ἔδεσθ', ^{FuMedInf} ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἥκετ' ^{PräImvAkt} οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G τήμερον ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρὴ ^{PräAkt} kommt also zu mir heute· früh aber muss
[1064]	τοῦτο ^A δρᾶν ^{PräInfAkt} λελουμένους ^A αὐ ^A dies zu tun gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', ^A εἴτ', ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, ^{PräInfAkt} die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
[1066]	μηδ', ^{KonPt} ἐρέσθαι ^{AorMedInf} μηδένα, ^A auch nicht zu fragen niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ^{PräInfAkt} ἄντικρυς ^{Adv} sondern zu gehen geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ', ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐαυτῶν ^G wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie
[1071]	ἢ ^{ArtN} θύρα ^N κεκλήσεται. ^{FuM/P} die Tür wird geschlossen werden.

Anapästes

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης^G οἱδὲ^N ^{Pr} πρέσβεις^N ἔλκοντες^N ^{PräAkt} ὑπήνας^A
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seind Unter kleider
- [1073] ^{PräAkt} χωροῦσ' ^{Kon} ὥσπερ ^N χοιροκομεῖον ^{Prp} περὶ ^{ArtD} τοῖς ^D μηροῖσιν ^N ἔχοντες^N ^{PräAkt}
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seind.
- [1074] ^V ἄνδρες ^V Λάκωνες ^{AdvSup} πρῶτα ^{Pt} μὲν ^D μοι ^{Pr} χαίρετε^N ^{PräImvAkt}
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid begrüßt,
- [1075] εἴτ'^{Adv} εἴπαθ' ^{AorAktImv} ἡμῖν^D ^{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες^N ^{PräAkt} ἦκετε^N ^{PräAkt}
dann sagt uns wie befindlich seind gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ποθ' ^{Pt} ὑμῖν^N ^{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μουσίδειν ^{PräInfAkt} ἔπη;^A
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] ὀρῇν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ^{PräM/P} ὡς ^{Adv} ἔχοντες^N ^{PräAkt} ἴκομες^N ^{AorSAkt}
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαίⁱ ^{ij} νενεύρωται ^{PerM/P} μὲν ^{Pt} ἦδε ^N ^{Pr} συμφορὰ^N
wehe· gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς ^{Adv} ἵεθερμῶσθαί ^{PerM/Plnf} γεῖ^{Pt} ^{AdjKmpN} χειρόν ^{PräM/P} φαίνεται^N ^{PräM/P}
schrecklich, ἱερhitzt zu sein docht schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα^N ^{AdjN} τί ^{Adv} κα^{Pt} λέγοι ^{AorAktOp} τις^N ^{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει ^{PräAkt}
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντὰ ^{Adv} τις^N ^{Pr} ἔλσων^N ^{AorSAkt} ἀμὲν ^D ^{Pr} εἰράναν^A σέτω ^{PräAktImv}
allseits irgendwer gekommen seind uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὀρῶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τοῦσδε ^A ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA}
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γαστέρων^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαίματι^A ἀποστέλλοντας^A ^{PräAkt} ὥστε ^{Kon} φαίνεται ^{PräM/P}
die Kleidchen absendend seind· so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ ^{ArtG} νοσήματος^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ^N ^{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις ^{PräAkt} ποῦ ^{Adv} στίν ^{PräAkt} ἡ ^{ArtN} Λυσιστράτη;^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς ^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς ^N ^{Pr} οὐτοῖν ^N ^{Pr} τοιουτοῖ ^{AdjN}
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ^{KonN} ^{Pr} ξυνάδει ^{PräAkt} χήτέρα ^{KonN} ^{Pr} ταύτῃ ^D ^{Pr} νόσω^D ^D
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἦ ^{Pt} που ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ὄρθρον^A σπασμὸς^N ὑμᾶς ^A ^{Pr} λαμβάνει^N ^{PräAkt}
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ ^{Kon} ταυτὶ ^N ^{Pr} δρῶντες^N ^{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα^N ^{PerM/P}
bei dem Zeus aber dies hier tuend seind sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἡμᾶς ^A ^{Pr} μὴ ^{Pt} διαλλάξει ^{FuAktKmj} ταχύ ^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ ^{Pt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅπως ^{Adv} οὐ ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν^N ^{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ ^{Kon} σωφρονεῖτε ^{PräAkt} θαίματια^A λήψεσθ' ^{FuM/P} ὅπως ^{Kon}
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν ^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν^G μὴ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ὑμᾶς ^A ^{Pr} ὄψεται^N ^{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί^A εὖ ^{Adv} μέντοι ^{Pt} λέγεις ^{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ ^{DuA}
ja den zwei Göttern

[1096]	παντᾶ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} φέρε ^{PräImvAkt} τὸ ^{ArtA} ἔσθος ^A ἀμβαλώμεθα ^{AorMedKnj} allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ ^{ij} χαίρετ’ ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} Λάκωνες ^V αἰσχρά ^{AdjN} γ’ ^{Pt} ἐπάθομεν ^{AorAkt} o seid gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten haben wir.
[1098] [Λάκων]:	ὦ ^{ij} Πολυχαρεῖδα ^V δεινά ^{AdjN} κ’ ^{Pt} αὖ ^{Adv} ἔπεπόνθεμες ^{PerAkt} o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
[1099]	αἰ ^{Pt} εἶδον ^{AorSAkt} ἀμέ ^A τῶνδρες ^N ἀμπεφλασμένως ^{Adv} wenn sahen uns die Männer um hüllt. PerM/P
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε ^{PräImvAkt} δῆ ^{Pt} Λάκωνες ^V αὖθ’ ^{Adv} ἕκαστα ^{AdjA} χρή ^{PräAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
[1101]	ἐπὶ ^{Prp} τί ^{Pr} πάρεστε ^{PräAkt} δεῦρο ^{Adv} zu was seid ihr hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ ^{Prp} διαλλαγῶν ^G über Versöhnungen
[1102]	πρέσβεις ^N Gesandte.
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς ^{Adv} δῆ ^{Pt} λέγετε ^{PräAkt} χήμεῖς ^{KonN} τουτογί ^N gut ja sagt ihr· und wir dies hier. Pr
[1103]	τί ^{Adv} οὐ ^{Pt} καλοῦμεν ^{PräAkt} δῆτα ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην ^A warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
[1104]	ἥπερ ^N διαλλαξείεν ^{AorAktOp} ἡμᾶς ^A αὖ ^{Pt} μόνη ^{AdjN} die eben versöhnen würde uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt} τῶ ^{ArtDuA} σιῶ ^{DuA} καὶ ^{KonPt} λῆτε ^{AorAktKnj} τὸν ^{ArtA} Λυσίστρατον ^A ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ’ ^{Kon} οὐδὲν ^N ἡμᾶς ^A ὥς ^{Kon} εἰκεῖ ^{PräAkt} δεῖ ^{PräAkt} καλεῖν ^{PräInfAkt} aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen·
[1107]	αὐτὴ ^N γάρ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἤκουσεν ^{AorAkt} ἥδ’ ^N ἐξέρχεται ^{PräM/P} sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus. Pr

Anapäst

[1108] [Χορός]:	χαῖρ’ ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} πασῶν ^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη ^{AdjNSup} δεῖ ^{PräAkt} δῆ ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σε ^A γενέσθαι ^{AorM/PIInf} sei gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
[1109]	δεινὴν ^{AdjA} δειλὴν ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{AdjA} φαύλην ^{AdjA} σεμνὴν ^{AdjA} ἀγανὴν ^{AdjA} πολυπείρου ^{AdjA} schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς ^{Kon} οἱ ^{ArtN} πρῶτοι ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων ^G τῇ ^{ArtD} σῇ ^{AdjD} ληφθέντες ^N ἰυγγι ^D da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad
[1111]	συνεχώρησάν ^{AorAkt} σοὶ ^D καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} τάγκλήματα ^A πάντ’ ^{AdjA} ἐπέτρεψαν ^{AorAkt} haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ’ ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} χαλεπὸν ^{AdjN} τοῦργον ^N εἰ ^{Kon} λάβοι ^{AorAktOp} γέ ^{Pt} τις ^N aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ^A ἀλλήλων ^G τε ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἔκπειρωμένους ^A zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende. PerM/P
[1114]	τάχα ^{Adv} δ’ ^{Pt} εἴσομαι ^{FuM/P} ἡγώ ^N ποῦ ^{Adv} ὅστιν ^{PräAkt} ἡ ^{ArtN} Διαλλαγὴ ^N bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
[1115]	πρόσαγε ^{PräImvAkt} λαβοῦσα ^N πρώτα ^{AdvSup} τοὺς ^{ArtA} Λακωνικοὺς ^{AdjA} bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} χαλεπῇ ^{AdjD} τῇ ^{ArtD} χειρὶ ^D μηδ’ ^{KonPt} αὐθαδικῇ ^{AdjD} und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
[1117]	μηδ’ ^{KonPt} ὥσπερ ^{Kon} ἡμῶν ^G ἀνδρες ^N ἀμαθῶς ^{Adv} τοῦτ’ ^A ἔδρων ^{ImpAkt} noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,

- | | |
|----------------------|---|
| [1118] | ἀλλ, ^{Kon} ὥς ^{Kon} γυναικάς ^A εἰκός, ^N οἰκείως ^{Adv} πάνυ, ^{Adv}
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr, |
| [1119] | ἢν ^{Kon} μὴ ^{Pt} δίδῶ ^{PräAktKnj} τὴν ^{ArtA} χεῖρα, ^A τῆς ^{ArtG} σάθης ^G ἄγε, ^{PräImvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe. |
| [1120] | ἴθι ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} σὺ ^N τοῦτους ^A τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ^A ἄγε, ^{PräImvAkt}
geh und du diese die Athener führe, |
| [1121] | οὗ ^{Pr} δ' ἂν ^{Pt} διδῶσι ^{PräAktKnj} πρόσαγε ^{PräImvAkt} τοῦτους ^A λαβομένη. ^N
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend. |
| [1122] | ἄνδρες ^V Λάκωνες ^V στήτε ^{AorSaktImv} παρ' ἐμὲ ^A πλησίον, ^{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe, |
| [1123] | ἐνθένδε ^{Adv} δ' ὑμεῖς ^N καὶ λόγων ^G ἀκούσατε. ^{AorAktImv}
von hier aber ihr, und Reden hört. |
| [1124] | ἐγὼ ^N γυνή ^N μὲν ^{Pt} εἰμι, ^{PräAkt} νοῦς ^N δ' ἐνέστι ^{PräAkt} μοι, ^D
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir, |
| [1125] | αὐτὴ ^N δ' ἐμαυτῆς ^G οὐ κακῶς ^{Adv} γνώμης ^G ἔχω, ^{PräAkt}
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich, |
| [1126] | τοὺς ^{ArtA} δ' ἐκ πατρός ^G τε καὶ γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους ^A
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden |
| [1127] | πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N οὐ μεμούσωμαι ^{PerM/PKj} κακῶς. ^{Adv}
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht. |
| [1128] | λαβοῦσα ^N δ' ὑμᾶς ^A λοιδορῆσαι ^{AorInfAkt} βούλομαι ^{PräM/P}
genommen habend aber euch schelten will ich |
| [1129] | κοινῇ ^{Adv} δικαίως, ^{Adv} οἷ ^N μιάς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος ^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens |
| [1130] | βωμοὺς ^A περιρραίνοντες ^N ὥσπερ ^{Kon} συγγενεῖς ^{AdjN}
Altäre herum besprengend wie Verwandte |
| [1131] | Ὀλυμπίαισιν, ^D ἐν Πύλαις, ^D Πυθοῖ ^D πόσους ^{AdjA}
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele |
| [1132] | εἴποιμ' ἂν ἄλλους, ^{AdjA} εἰ μὲ ^A μήκύνειν ^{PräInfAkt} δέοι; ^{PräAktOp}
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre; |
| [1133] | ἐχθρῶν ^G παρόντων ^G βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι ^D
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere |
| [1134] | Ἕλληνας ^A ἄνδρας ^A καὶ πόλεις ^A ἀπόλλυτε. ^{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet. |
| [1135] | εἷς ^{AdjN} μὲν λόγος ^N μοι δεῦρ' αἶι περαίνεται. ^{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird. |
| [1136] [Ἀθηναῖος]: | ἐγὼ ^N δ' ἀπόλλυμαί ^{PräM/P} γ' ἀπεψλημένος. ^N
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend. |
| [1137] [Λυσιστράτη]: | εἴτ' ὧ ^{ij} Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς ^A τρέφομαι, ^{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden, |
| [1138] | οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν ^N δεῦρ' ἐπεκλείδας ^N ποτὲ ^{Adv}
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidäs einst |
| [1139] | ὁ Λάκων ^N Ἀθηναίων ^G ἰκέτης ^N καθέζετο ^{ImpM/P}
der Lakedaimonier der Athener Bittfleher sich nieder setzte |
| [1140] | ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ^D ὠχρὸς ^{AdjN} ἐν φοινικίδι ^D
auf den Altären bleich in Purpur mantel |
| [1141] | στρατιὰν ^A προσαιτῶν, ^N ἣ δὲ Μεσσήνη ^N τότε ^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals |
| [1142] | ὁμῶς ^D ἐπέκειτο ^{ImpM/P} χὼς θεὸς ^N σείων ^N ἅμα. ^{Adv}
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich. |
| [1143] | ἐλθὼν ^N δὲ σὺν ὀπλίταισι ^D τετρακισχίλοις ^{AdjD}
gekommen seiend aber mit Hoplitens vier tausend |

- [1144] **Κίμων**^N **ὅλην**^{AdjA} **ἔσωσε**^{AorAkt} **τὴν**^{ArtA} **Λακεδαίμονα**^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ**^A_{Pr} **παθόντες**^N_{AorAkt} **τῶν**^{ArtG} **Ἀθηναίων**^G **ὑπο**^{Prp}
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε**^{PräAkt} **χώραν**^A **ἧς**^G_{Pr} **ὑπ**^{Prp} **εὖ**^{Adv} **πεπόνθατε**^{PerAkt}
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν**^{PräAkt} **οὗτοι**^N_{Pr} **νῆ**^{Pt} **Δί**^A **ᾧ**^{Ij} **Λυσιστράτη**^V
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίουμες**^{PräAkt} **ἀλλ**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **πρωκτὸς**^N **ἄφατον**^{AdjN} **ὥς**^{Adv} **καλός**^{AdjN}
Unrecht tun wir, aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὕμας**^A_{Pr} **δ**^{Pt} **ἀφήσειν**^{FuAktInf} **τοὺς**^{ArtA} **Ἀθηναίους**^A **μ**^A_{Pr} **οἶει**^{PräAkt}
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] **οὐκ**^{Pt} **ἴσθ**^{PräAkt} **ὅθ**^{Kon} **ὕμας**^A_{Pr} **οἱ**^{ArtN} **Λάκωνες**^N **αὐθις**^{Adv} **αὖ**^{Adv}
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας**^A **φοροῦντας**^A_{PräAkt} **ἐλθόντες**^N_{AorSAkt} **δορὶ**^D
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] **πολλοὺς**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἄνδρας**^A **Θετταλῶν**^G **ἀπώλεσαν**^{AorAkt}
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] **πολλοὺς**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἐταίρους**^A **Ἰππίου**^G **καὶ**^{Kon} **ξυμμάχους**^A
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες**^N_{PräAkt} **τῇ**^{ArtD} **τόθ**^{Adv} **ἡμέρᾳ**^D **μόνοι**^{AdjN}
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] **κῆλευθέρωσαν**^{Kon}_{AorAkt} **κάντι**^{KonPrp} **τῆς**^{ArtG} **κατωνάκης**^G
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] **τὸν**^{ArtA} **δῆμον**^A **ὕμῶν**^G_{Pr} **χλαῖναν**^A **ἡμπέσχον**^{PerAkt} **πάλιν**^{Adv}
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὐπα**^{Adv} **γυναῖκ**^A **ὅπωπα**^{PerAkt} **χαῖωτεραν**^{AdjKmpA}
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **κύσθον**^A **γ**^{Pt} **οὐδέπω**^{Adv} **καλλίονα**^{AdjKmpA}
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **δῆθ**^{Pt} **υπηργμένων**^G_{PerM/P} **γε**^{Pt} **πολλῶν**^{AdjG} **κάγαθῶν**^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε**<sup>PräM/P **κού**^{KonPt} **παύεσθε**<sup>PräM/P **τῆς**^{ArtG} **μοχθηρίας**^G
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;</sup></sup>
- [1161] **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **διηλλάγητε**^{AorPas} **φέρε**^{PräImvAkt} **τί**<sup>Pr **τούμποδῶν**^N
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;</sup>
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές**^N_{Pr} **γε**^{Pt} **λῶμες**<sup>PräM/P **αἷ**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **ἀμὴν**^D_{Pr} **τῷγκυκλον**^A
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf</sup>
- [1163] **λῆ**^{PräM/PKnj} **τοῦτ**^N_{Pr} **ἀποδόμεν**^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον**^A_{Pr} **ᾧ**^{Ij} **τᾶν**^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν**^{ArtA} **Πύλον**^A
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ**^{Kon} **πάλοι**^{Adv} **δεόμεθα**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **βλιμάττομες**^{PräM/P}
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ**^A **τοῦτο**^N_{Pr} **μέν**^{Pt} **γ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δράσετε**^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ**^{PräAktImv} **ὧγάθ**^{IjAdjV} **αὐτοῖς**^D_{Pr}
lasst o Gute ihnen.

[1166b] [Αθηναῖος]:

καὶ ^{KonAdv}τα ^{τίνα}^A ^{Pr} ^{κινήσομεν;}^{PräAkt}
und dann welchen werden wir bewegen;

[1167] [Λυσιστράτη]: ^{ἕτερόν}^{AdjA} ^{γ'}^{Pt} ^{ἀπαιτεῖτ'}^{PräAkt} ^{ἀντὶ}^{Prp} ^{τούτου}^G ^{χωρίου}^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

[1168] [Αθηναῖος]: ^{τὸ}^{ArtN} ^{δεῖνα}^N ^{τοῖν}^{Pt} ^{παράδοθ'}^{AorPasI} ^{ἡμῖν}^D ^{τουτονί}^A ^{Pr}
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier

[1169] ^{πρώτιστα}^{AdvSup} ^{τὸν}^{ArtA} ^{ἔχινούντα}^A ^{καὶ}^{Kon} ^{τὸν}^{ArtA} ^{Μηλιά}^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen

[1170] ^{κόλπον}^A ^{τὸν}^{ArtA} ^{ὀπισθεν}^{Adv} ^{καὶ}^{Kon} ^{τὰ}^{ArtA} ^{Μεγαρικά}^{AdjA} ^{σκέλη}^A
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.

[1171] [Λάκων]: ^{οὐ}^{Pt} ^{τῷ}^{ArtDuA} ^{σιῷ}^{DuA} ^{οὐχὶ}^{Pt} ^{πάντα}^{AdjA} ^{γ'}^{Pt} ^ὣ^{ij} ^{λισσάνιε}^V
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.

[1172] [Λυσιστράτη]: ^{ἔατε}^{PräAktI} ^{μηδέν}^A ^{διαφέρου}^{PräAktI} ^{περὶ}^{Prp} ^{σκελοῖν}^G
lässt, nichts unterscheidet über Beinen.

[1173] [Αθηναῖος]: ^{ἤδη}^{Adv} ^{γεωργεῖν}^{PräInfAkt} ^{γυμνός}^{AdjN} ^{ἀποδύς}^N ^{βούλομαι}^{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will ich.

[1174] [Λάκων]: ^{ἐγὼ}^N ^{δὲ}^{Pt} ^{κοπραγωγεῖν}^{PräInfAkt} ^{γα}^{Pt} ^{πρώται}^{AdjSupA} ^{ναὶ}^{Pt} ^{τῷ}^{ArtDuA} ^{σιῷ}^{DuA}
ich aber Kot tragen ja tzuerstt bei den zwei Göttern.

[1175] [Λυσιστράτη]: ^{ἐπὶ}^{Kon} ^{διαλλαγῆτε}^{AorPas} ^{ταῦτα}^A ^{δράσετε}^{FuAkt}
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.

[1176] ^{ἀλλ'}^{Kon} ^{εἰ}^{Kon} ^{δοκεῖ}^{PräAkt} ^{δρᾶν}^{PräInfAkt} ^{ταῦτα}^A ^{βουλεύσασθε}^{AorM/Plmv} ^{καὶ}^{Kon}
aber wenn scheint zu tun dies hier, berätet euch und

[1177] ^{τοῖς}^{ArtD} ^{ξυμμάχοις}^D ^{ἐλθόντες}^N ^{ἀνακοινώσατε}^{AorAktI}
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.

[1178] [Αθηναῖος]: ^{ποίοισιν}^{AdjD} ^ὥ^{ij} ^{τᾶν}^V ^{ξυμμάχοις;}^D ^{ἐστύκαμεν}^{PerAkt}
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.

[1179] ^{οὐ}^{Pt} ^{ταῦτά}^A ^{δόξει}^{FuAkt} ^{τοῖσι}^{ArtD} ^{συμμάχοισι}^D ^{νῶν}^{DuG} ^{Pr}
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider

[1180] ^{βινεῖν}^{PräInfAkt} ^{ἅπασιν;}^{AdjD}
bei wohnen allen;

[1180b] [Λάκων]: ^{τοῖσι}^{ArtD} ^{γῶν}^{Pt} ^{ναὶ}^{Pt} ^{τῷ}^{ArtDuA} ^{σιῷ}^{DuA}
den wenigstens ja den zwei Göttern

[1181] ^{ἀμοῖσι}^D ^{Pr}
uns.

[1181b] [Αθηναῖος]: ^{καὶ}^{Kon} ^{γὰρ}^{Pt} ^{ναὶ}^{Pt} ^{μὰ}^{Pt} ^{Δία}^A ^{Καρυστίοις}^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den Karystiern.

[1182] [Λυσιστράτη]: ^{καλῶς}^{Adv} ^{λέγετε}^{PräAkt} ^{νῦν}^{Adv} ^{οὖν}^{Pt} ^{ὅπως}^{Kon} ^{ἀγνεύσετε}^{FuAkt}
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,

[1183] ^{ὅπως}^{Kon} ^{ἂν}^{Pt} ^{αἱ}^{ArtN} ^{γυναῖκες}^N ^{ὑμᾶς}^A ^{ἐν}^{Prp} ^{πόλει}^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt

[1184] ^{ξενίσωμεν}^{AorAktKnj} ^ᾧ^G ^{ἐν}^{Prp} ^{ταῖσι}^{ArtD} ^{κίσταις}^D ^{εἶχομεν}^{ImpAkt}
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.

[1185] ^{ὅρκους}^A ^{δ'}^{Pt} ^{ἐκεῖ}^{Adv} ^{καὶ}^{Kon} ^{πίστιν}^A ^{ἀλλήλοισ}^D ^{δοτε}^{AorAktI}
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.

[1186] ^{κάπειτα}^{KonAdv} ^{τὴν}^{ArtA} ^{αὐτοῦ}^G ^{γυναῖχ'}^A ^{ὑμῶν}^G ^{λαβὼν}^N ^{AorSAkt}
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend

[1187] ^{ἄπεισ'}^{AorSAktI} ^{ἐκαστος}^{AdjN}
gehe weg jeder.

[1187b] [Αθηναῖος]: ^{ἀλλ'}^{Kon} ^{ἴωμεν}^{PräAktKnj} ^{ὥς}^{Adv} ^{τάχος}^A
aber gehen wir so schnell.

[1188] [Λάκων]: ^{ἄγ'}^{AorAktI} ^{ὅπα}^{Adv} ^{τυ}^N ^{λῆς}^{PräAkt}
komm wohin du willst.

[1188b] [Ἀθηναῖος]:

νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{,A} ὥς^{Adv} τάχιστ^{,AdvSup} ἄγε^{,PräImvAkt}
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δέ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστίδων^G καὶ^{Kon}
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων^G ὅσ^{,N} ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{,D}
der Gold stücke, so viele wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἔνεστί^{PräAkt} μοι^{,D} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν^{PräInfAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν^{,D} ὁπότεν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^{,D} κانهφορῇ^{,PräAkt}
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^{,D} λέγω^{PräAkt} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων^G νῦν^{Adv} ἔνδοθεν^{,Adv} καὶ^{Kon}
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν^N οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν^{PerM/Plnf}
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] θαι^{PerM/Plnf} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχὶ^{Pt}
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ῥύπους^A ἀνασπάσαι^{,AorInfAkt}
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χᾶττ^{,KonN} ἂν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἦ^{PräAktKnj} φορεῖν^{,PräInfAkt}
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὄψεται^{FuM/P} δ^{,Pt} οὐδὲν^A σκοπῶν^{,N} εἰ^{Kon}
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^{,N} ὑμῶν^{,G}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον^{AdvKmp} ἐμοῦ^{,G} βλέπει^{,PräAkt}
schärfer als ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^{,D} μὴ^{Pt} σῖτος^N ὑμῶν^{,G}
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι^{,PräAkt} βόσκει^{,PräAkt} δ^{,Pt} οἰκέτας^A καὶ^{Kon}
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία^{,A}
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι^{,PräAkt} παρ^{,Prp} ἐμοῦ^{,G} λαβεῖν^{,AorInfAkt} πυρίδια^A λεπτὰ^{AdjA} μέν^{,Pt}
ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} ἄρτος^N ἀπὸ^{Prp} χοίνικος^G ἰδεῖν^{,AorInfAkt} μάλα^{Adv} νεανίας^{,N}
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις^{,N} οὖν^{Pt} βούλεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω^{PräAktImv}
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς^{Prp} ἐμοῦ^{,G} σάκκους^A ἔχων^{,N} καὶ^{Kon}
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους^A ὥς^{Kon} λήψεται^{FuM/P} πυ
Körbe, damit wird er empfangen Weizen

[1211]	ρούς·^A ὁ^{ArtN} Μανῆς^N δ·^{Pt} körner· der Manes aber
[1212]	οὐμός^N αὐτοῖς^D ἐμβαλεῖ·^{FuAkt} der meinige ihnen wird hinein werfen.
[1213]	πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν^A zu ja freilich die Tür
[1214]	προαγορεύω^{PräAkt} μὴ^{Pt} βαδίζειν^{PräInfAkt} ver ordne nicht zu gehen
[1215]	τὴν^{ArtA} ἐμήν·^{AdjA} ἀλλ·^{Kon} die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} κύνα·^A sich in Acht nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε^{PräAktImv} τὴν^{ArtA} θύραν·^A παραχωρεῖν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} θέλεις·^{PräAkt} [Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür Platz machen nicht willst du;
[1217]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὁμεῖς^N τί^{Adv} κάθησθε·^{PräM/P} μῶν^{Pt} ἐγὼ^N τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D [Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
[1218]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὁμᾶς^A κατακαύσω·^{FuAkt} φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον·^N [Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
[1219]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ·^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A Pr [Ἀθηναῖος A.:]. nicht würde ich tun. wohl würde ich tun. wenn aber sehr δρᾶν·^{PräInfAkt} bedarf es dieses zu tun,
[1220]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὁμῖν^D χαρίσασθαι·^{AorM/Plnf} προσταλαιπωρήσομεν·^{FuAkt} [Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	:	χῆμεῖς^{KonN} Pr γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G Pr ξυνταλαιπωρήσομεν·^{FuAkt} und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
[1222]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	οὐκ^{Pt} ἄπιτε·^{PräAktImv} κωκύσεσθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά·^{AdjA} [Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
[1223]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	οὐκ^{Pt} ἄπιθ·^{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv} [Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
[1224]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	καθ·^{Prp} ῥησυχίαν^A ἀπίωσιν^{AorSAktKnj} εὐωχήμενοι·^N PerM/P [Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
[1225]	[Ἀθηναῖος B.:].	:	οὐπῶ^{Adv} τοιούτων^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπῃ^{PerAkt} ἔγῳ·^N Pr [Ἀθηναῖος B.:]. noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
[1226]	[Ἀθηναῖος B.:].	:	ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί·^{AdjN} [Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
[1227]	[Ἀθηναῖος B.:].	:	ἡμεῖς^N δ·^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι·^{AdjNSup} [Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
[1228]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὀρθῶς^{Adv} γ·^{Pt} ὅτι^{Kon} νῆφοντες^N PräAkt οὐχ^{Pt} ὕγιαίνομεν·^{PräAkt} [Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund·
[1229]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἐγὼ^N Pr πέισω^{AorAktKnj} λέγων·^N PräAkt [Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
[1230]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	μεθύοντες^N PräAkt ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν·^{FuAkt} [Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα^A [Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon

- [1232] : νήφοντες,^{N PräAkt} εὐθύς^{Adv} βλέπομεν^{PräAkt} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξόμεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend
werden wir auf rühren·
- [1233] : ὥσθ^{Kon} ὅ^{N Pr} τι^{N Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} λέγωσιν^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἃ^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} ταῦθ^{A Pr} ὑπονενοήκαμεν^{PerAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ^{Pt} ἅπαντ^{AdjN} ἤρεσκεν^{ImpAkt} ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^{N Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι^{PräAktOp} Τελαμῶνος,^G Κλειταγόρας^N ἄδειν^{PräInfAkt} δεόν^{N PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν^{AorAkt} ἄν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν^{AorAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ^{Kon} οὐτοί^{N Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται^{PräM/P} πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται^{FuAkt} ὧ^{ij} μαστιγίαι;^V
[Ἀθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.:] : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὥς^{Adv} ἤδη^{Adv} γέ^{Pt} χωροῦσ^{PräAkt} ἐνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὧ^{ij} Πολυχαρίδα^V λαβέ^{AorImvAkt} τὰ^{ArtA} φουσατήρια,^A
o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] ἵν^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} διποδιάξω^{AorAktKnj} τε^{Pt} καί^{Kon} ἐγὼ^N καλὸν^{AdjA}
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ἀσαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^{A Pr} ἅμα^{Adv} †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβέ^{AorImvAkt} δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φουσαλλίδας^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,^G
nimm also die Blase röhrcchen bei den Göttern,
- [1246] ὥς^{Adv} ἡδομαί^{PräM/P} γ^{Pt} ὑμᾶς^{A Pr} ὁρῶν^{N PräAkt} ὁρχουμένους^{A PräM/P}
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον^{PräAktImv}
auf an
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως^V ὧ^{ij} Μναμούνα^V
die zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν^{ArtA} τ^{Pt} ἐμὰν^{AdjA} Μῶαν,^A ἅτις^{N Pr}
die auch meine Muse, die welche
- [1250] οἶδεν^{PerAkt} ἀμὲ^{A Pr} τῶς^{Adv} τ^{Pt} Ἀσαναίως^A
weiß uns so auch die Asaner,
- [1251] ὅκα^{Adv} τοί^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀρταμιτίῳ^D
als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κάλα^A τῶς^{ArtA} Μήδως^A τ^{Pt} ἐνίκων^{ImpAkt}
gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,
- [1254] ἀμὲ^{A Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας^N
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν^{ImpAkt} ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρω^A
führte wo die Eber

[1256]	θάγοντας ^A schärfend	οἷῳ ^{PräAkt} ich meine	τὸν ^{ArtA} den	ὀδόντα· ^A Zahn·				
[1257]	πολὺς ^{AdjN} viel	δ', ^{Pt} aber	ἀμφὶ ^{Prp} um	τὰς ^{ArtA} die	γένυας ^A Kinnbacken	ἀφρὸς ^N † Schaum †	ἤνσει ^{PräAkt} †, spritzte †,	
[1258]	πολὺς ^{AdjN} viel	δ', ^{Pt} aber	ἀμὰ ^{Adv} zugleich	καττῶν ^{PrpArtG} an den	σκελῶν ^G Schenkeln	ἀφρὸς ^N Schaum	ἔτο· ^{ImpM/P} strömte.	
[1260]	ἦν ^{ImpAkt} waren	γὰρ ^{Pt} denn	τῶνδρες ^N die Männer	οὐκ ^{Pt} nicht	ἐλάσσως ^{AdjKmpN} weniger			
[1261]	τᾶς ^{ArtG} als	ψάμμας ^G der Sande	τοὶ ^{ArtN} die	Πέρσαι· ^N Perser.				
[1262]	ἀγροτέρα ^{AdjV} ländliche	σηροκτόνε ^{AdjV} Wurm töterin						
[1263]	μόλε ^{AorImvAkt} komm	δεῦρο ^{Adv} hierher	παρσένε ^V Jungfrau	σὶα ^{AdjA} dein				
[1264]	ποττὰς ^A zu den	σπονδάς, ^A Verträgen,						
[1265]	ὥς ^{Kon} damit	συνέχης ^{PräAktKnj} hältst du	πολὺν ^{AdjA} viel	ἀμὲ ^A uns	χρόνον· ^A Zeit.			
[1266]	νῦν ^{Adv} nun	δ', ^{Pt} aber	αὖ ^{Adv} wieder	φιλία ^N Freundschaft	τ', ^{Pt} auch	αἰὲς ^{Adv} immer	εὐπορος ^{AdjN} günstig	εἴη ^{PräAktKnj} möge sein
[1267]	ταῖς ^{ArtD} den	συνθήκαις, ^D Abmachungen,						
[1268]	καὶ ^{Kon} und	τᾶν ^{ArtG} der	αἰμυλᾶν ^{AdjG} schmeichelnden	ἄλωπέκων ^G Füchse	παυσαίμεθα· ^{AorM/POp} würden wir aufhören.			
[1269]	ὦ ^{ij} o	δεῦρ', ^{Adv} hierher	ἔθι ^{PräImvAkt} geh	δεῦρ', ^{Adv} hierher	ὦ ^{ij} o			
[1270]	κυναγέ ^V Jäger	παρσένε· ^V Mädchen.						
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε ^{PräImvAkt} auf	νυν ^{Adv} nun	ἐπειδὴ ^{Kon} da	τάλλα ^N die anderen	πεποιήται ^{PerM/P} gemacht sind	καλῶς, ^{Adv} gut,		
[1274]	ἀπάγεσθε ^{AorM/Plmv} führt weg	ταύτας ^A diese	ὦ ^{ij} o	Λάκωνες, ^V Lakedaimonier,	τάσδε ^A diese	τε ^{Pt} auch		
[1275]	ὁμεῖς· ^N ihr·	ἀνὴρ ^N Mann	δὲ ^{Pt} aber	παρὰ ^{Prp} neben	γυναῖκα ^A Frau	καὶ ^{Kon} und	γυνή ^N Frau	
[1276]	στήτω ^{AorAktImv} soll stehen	παρ', ^{Prp} neben	ἄνδρα, ^A Mann,	καὶ ^{KonAdv} und dann	ἐπ', ^{Prp} bei	ἀγαθαῖς ^{AdjD} guten	συμφοραῖς ^D Verläufen	
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N getanzt habend	θεοῖσιν ^D den Göttern	εὐλαβώμεθα ^{PräM/P} lasst uns Ehrfurcht haben					
[1278]	τὸ ^{ArtN} das	λοιπὸν ^{AdjN} Übrige	αὖθις ^{Adv} wieder	μὴ ^{Pt} nicht	᾿ξαρτάνειν ^{AorInfAkt} fehlzugehen	ἔτι· ^{Adv} noch.		

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε ^{AorImvAkt} führe heran	χορόν, ^A Chor,	ἔπαγε ^{AorImvAkt} füge hinzu	δὲ ^{Pt} aber	Χάριτας, ^A die Chariten,
[1280]		ἐπὶ ^{Prp} und	δὲ ^{Pt} auch	κάλεσον ^{AorImvAkt} rufe	Ἄρτεμιν, ^A Artemis,	
[1281]		ἐπὶ ^{Prp} auch	δὲ ^{Pt} den	δίδυμον ^{AdjA} doppelten	ἀγέχορον ^{AdjA} ohne Chorführer	
[1282]		Ἰήιον ^A Iëion				

[1283]	εὖφρον', ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὅς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι ^D Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι ^D δαίεται, ^{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία ^A τε ^{Pt} πυρὶ ^D φλεγόμενον, ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ^A ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, ^A οἷς ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' ^{PräM/P} οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἑσυχίας ^G πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A _{Pr} ἐποίησε ^{AorAkt} θεὰ ^N Κύπρις. ^N welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαὶ ^N ἰῆ ^{ij} παιήων. ^N Kampfschreie iē Paian·
[1292]	αἶρεσθ' ^{PräM/Plmv} ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij} hebt empor oben iā,
[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκῃ ^D ἰαί. ^{ij} wie zum Sieg iā.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295] [Ἀθηναῖος]:	πρόφαινε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} Μοῦσαν ^A ἐπὶ ^{Prp} νέῃ ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμόνων]:	Ταύγετον ^A αὖτ' ^{Adv} ἔραννον ^{AdjA} ἐκλιπῶα ^N _{AorAkt} Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα ^A μόλε ^{AorImvAkt} Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτόν ^{AdjA} ἅμιν ^D _{Pr} Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις ^D σιόν ^A rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, ^A und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας ^A τ' ^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv} die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ^A ψιάδδοντι. ^{PräAkt} die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἴ ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη ^{AorImvAkt} auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ ^{ij} εἴ ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N _{PräAkt} o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ^A ὑμνίωμες, ^{PräAktKnj} wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν ^G χοροὶ ^N μέλονται ^{PräAkt} der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν ^G κτύπος, ^N und der Füße Schlag,

[1308]	ἄ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ^N τὰι ^{ArtN} κόραι ^N wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρωταν ^A an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι ^{PräAkt} πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν ^{DuD} schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, ^D an den Ellbogen,
[1312]	ταῖ ^{ArtN} δέ ^{Pt} κόμαι ^N σείονθ' ^{PräM/P} ἅπερ ^{Adv} Βακχᾶν ^G die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν ^G καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. ^G Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγείται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἃ ^{ArtN} Λήδας ^G παῖς ^N führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς ^N εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{PräImvAkt} κόμαν ^A παραμπύκιδε ^{PräImvAkt} χερί, ^D ποδοῖν ^{DuD} τε ^{Pt} aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch πάδη ^A Riemen
[1319]	ἄ ^{Adv} τις ^N ἢ ^{Pr} ἔλαφος. ^N κρότον ^A δ' ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει ^{PräImvAkt} χορῳφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} σιὰν ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τὰν ^{ArtA} κρατίσταν ^{AdjSupA} Χαλκίοικον ^A ὕμνει ^{PräAktImv} und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge τὰν ^{ArtA} πάμμαχον. ^{AdjA} die ganz kämpfende.